

**29<sup>e</sup>  
édition**

**festival dyonisien  
migrateur**

# **AFRI COLOR**

**musiques  
– créations  
rencontres**

**17 nov.  
→ 24 déc.  
2017**

# Petites et grandes histoires

Tout récit est tissé de paroles, de silences, d'oublis, de souvenirs refabriqués, de fictions devenues légendes. Pour son édition 2017, Africolor fait une scène de ces fictions, imaginaires, petites et grandes histoires. Entre le temps fort consacré à Mé 67 et la jet-set imaginaire du coupé-décalé, entre le centenaire de Jean Rouch et le Pas de Côté consacré aux traditions inventées, le festival naviguera de souvenirs douloureux en fictions hilarantes, de récits des routes musicales en cérémonies aux ancêtres, entre vérités plurielles et créations enjaillées. Ce sont les artistes eux-mêmes qui seront les faiseurs d'histoires : Kar Kar pour nous faire écouter le lien entre Louisiane et Mali, Naïssam Jalal et Noura Mint Seymali, Abou Diarra et Mehdi Nassouli pour relier le Nord et le Sud de l'Afrique de l'Ouest ; Ann O'aro, Tao Ravao, Mounawar, Danyèl Waro et Absoir pour raconter les créolités de l'Océan Indien ; Jupiter et Lexas Legal, Roberto Negro et Valentin Ceccaldi, pour nous conter les transes urbaines du Kinshasa d'aujourd'hui. Entre histoires d'exils et rencontres transatlantiques, Africolor fera aussi une place aux artistes arrivants, soudanais ou syriens, pour une grande soirée à la toute nouvelle MC93 avec la complicité d'Alsarah, la plus brooklynnienne des soudanaises. Puis, comme un retour aux origines du festival, Malisadio sera le spectacle autour du Mali, de ses musiques et de sa société. Écrit par Vladimir Cagnolari et Vincent Lassalle, tout en rythmes et en humour, ce spectacle sur le Mali d'aujourd'hui sera un peu l'histoire d'Africolor, qui pour ses 28 ans est toujours farouchement dionysien et migrateur à la fois.

# Sommaire

8	<b>JUPITER &amp; OKWESS INVITE LEXXUS LEGAL</b> 17 nov. Salle Jacques Brel, Pantin – 20:30	27	<b>OCORA - COULEURS DU MONDE : EXPÉKA TRIO + TRANS KABAR + ZAVAN'HANGU + UN PAS DE CÔTÉ</b> 4 déc. Maison de la Radio Studio 105, Paris 16 <sup>ème</sup> – 20:00
9	<b>OR SOLOMON INVITE DIDIER PETIT &amp; DRAMANE DEMBÉLÉ</b> 18 nov. Le Comptoir, Fontenay-sous-Bois – 20:45	28	<b>ZAVAN'HANGU</b> 5 déc. L'Atelier du plateau, Paris 19 <sup>ème</sup> – 20:00
10	<b>7SON@TO</b> 22 nov. Université Paris 13, Campus de Villetaneuse – 13:00	29	<b>CELUI QUI TRANSPORTE DES OEUFS NE SE BAGARRE PAS</b> 7 déc. Le Tarmac, Paris 20 <sup>ème</sup> – 20:00
11	<b>FORTES TÊTES : JUPITER &amp; OKWESS + TINARIWEN</b> 23 nov. Le Plan, Ris-Orangis – 20:00	30	<b>HOSPITALITÉS : REFUGEES FOR REFUGEES + LAMMA ORCHESTRA INVITE ALSARAH + ALSARAH &amp; THE NUBATONES</b> 8 déc. MC93, Bobigny – 20:30
12	<b>MÉ 67 : EXPÉKA TRIO + 7SON@TO + DELGRES</b> 23 nov. Théâtre Gérard-Philipe, Saint-Denis – 20:00	32	<b>TRANS KABAR</b> 9 déc. Maison Populaire, Montreuil – 20:30
14	<b>MAUVAIS GENRE : 4 FÂMES + COUPÉ MÉDAILLÉ + LE COUPÉ-DÉCALÉ EST-IL FÉMINISTE?</b> 24 nov. Espace Marcel Chauzy, Bondy – 20:00	33	<b>CHEICK SIRIMAN SISSOKO</b> 9 déc. Espace Jean Carmet, Etampes – 21:30
16	<b>NOIRLAC</b> 25 nov. Espace Georges Simenon, Rosny-sous-Bois – 20:30	34	<b>4 FÂMES</b> 10 déc. Maison des Jeunes et de la Culture, Ris-Orangis – 16:00
17	<b>EXPÉKA TRIO</b> 28 nov. Université Paris 13, Campus de Bobigny – 13:00	35	<b>UN PAS DE CÔTÉ</b> 15 déc. Centre Culturel, Méreville – 20:30
18	<b>PETIT MWANA : CHIEN BLEU – 11:00 + RÊVES D'AILLEURS – 16:00</b> 25 nov. Espace Paul Éluard, Stains	36	<b>MALISADIO, LE MALI EN MUSIQUES</b> 14 déc. Centre culturel Marcel Pagnol, Bures-sur-Yvette – 21:00 16 déc. L'espace 93, Clichy-sous-Bois – 20:30 24 déc. Noël mandingue - Nouveau Théâtre, Montreuil – 20:30
20	<b>AU NORD DU SUD : NAÏSSAM JALAL INVITE NOURA MINT SEYMALI + ABOU DIARRA INVITE MEHDI NASSOULI</b> 29 nov. Théâtre des Bergeries, Noisy-le-Sec – 20:30	38	<b>BOUBACAR TRAORÉ INVITE CEDRIC WATSON &amp; COREY HARRIS</b> 15 déc. Théâtre de l'Agora, Evry – 20:00
22	<b>POSSESSIONS - JEAN ROUCH RENCONTRE LE CABARET CONTEMPORAIN</b> 29 nov. Maison de la Musique, Nanterre – 20:30	<b>AUTOUR DU FESTIVAL</b>	
23	<b>MUSICALES IMAGES : MIDNIGHT RAVERS + POSSESSIONS JEAN ROUCH RENCONTRE LE CABARET CONTEMPORAIN</b> 30 nov. Théâtre du Garde-Chasse, Les Lilas – 20:30	<b>PARCOURS CINÉMA</b>	
24	<b>DANYÈL WARO INVITE MOUNAWAR</b> 1 <sup>er</sup> déc. Houdremont, La Courneuve – 20:00	<b>ACTIONS CULTURELLES TOUT PUBLIC</b>	
25	<b>CRÉOLITÉS : RÊVES D'AILLEURS + TAO RAVAO</b> 2 déc. La P'tite Criée, Le Pré Saint-Gervais – 16:00	<b>SUR MESURE, actions culturelles à destination de publics spécifiques</b>	
26	<b>ENJAILLEMENTS : COUPÉ MÉDAILLÉ + LE COUPÉ-DÉCALÉ EST-IL FÉMINISTE?</b> 2 déc. FGO-Barbara, Paris 18 <sup>ème</sup> – 20:00	<b>ESSONNE-MALI, Le festival du réseau Essonne Diema Douentza Nioro-du-Sahel</b>	
		<b>INFOS PRATIQUES</b>	
		<b>CARTE AFRICOLOR</b>	
		<b>LES LIEUX - ADRESSES ET INFORMATIONS PRATIQUES</b>	
		<b>L'ASSOCIATION AFRICOLOR</b>	
		<b>PARTENAIRES</b>	

# COOL FRANC S

17 nov.

24 déc.  
2017

Rencontre  
Inédit

Ven. 17 nov.  
20:30

Salle Jacques Brel  
Pantin

# Jupiter & Okwess invite Lexxus Legal

Avec Jupiter Bokondji Ilola voix, percussions  
Yende Balamba Bongongo chant, basse — Blaise Sewika Boyite  
voix, percussions — Richard Kabamba Kasonga guitare  
Eric Malu-Malu-Muginda guitare — Montana Kinunu Ntunu batterie  
Lexxus Legal chant

L'un des plus grands rappers  
du continent fait d'une des  
légendes de Kinshasa son  
beatmaker d'un soir. Kara !

Entre les sous-sols du Kivu ou  
du Kasai et les enfants sorciers  
du marché central de Kinshasa,  
entre les troisièmes mandats  
qui ne disent pas leur nom et  
les milices qui roulent pour les  
multinationales, Lexxus Legal et  
son « frère » Jupiter font entendre

des voix différentes. Sur fond de  
transe électrique, Jupiter & Okwess  
invite Lexxus à raconter le Congo-  
Kin d'aujourd'hui, sans concessions  
mais avec poésie, loin des clichés  
sur la rumba et le Zaïre.

Alors, autant vous prévenir, Jupiter  
est un ovni dans la musique  
africaine. Débordant d'énergie, il  
explore la musique traditionnelle  
kinoise tout en y introduisant les  
sons électriques du rock. Véritable  
laboratoire musical, il dénonce  
les maux du territoire à travers sa  
musique inclassable. L'âme rebelle  
et son orchestre rencontrent pour  
l'occasion Lexxus Legal, un artiste  
qui use de son rap comme une  
arme pour défendre la vigilance  
citoyenne en RDC. Des textes  
musclés qui abordent, en français  
ou en lingala, en rap ou en slam,  
des sujets qui fâchent comme la  
corruption, ou qui sensibilisent au  
vote, à la paix et à l'unité. Il est la  
voix du mouvement Lucha et reste  
un caillou dans les mocassins du  
régime.



◆ Projections (page 41)  
Jupiter's dance  
La révolte dans les maux : une histoire  
du hip hop africain

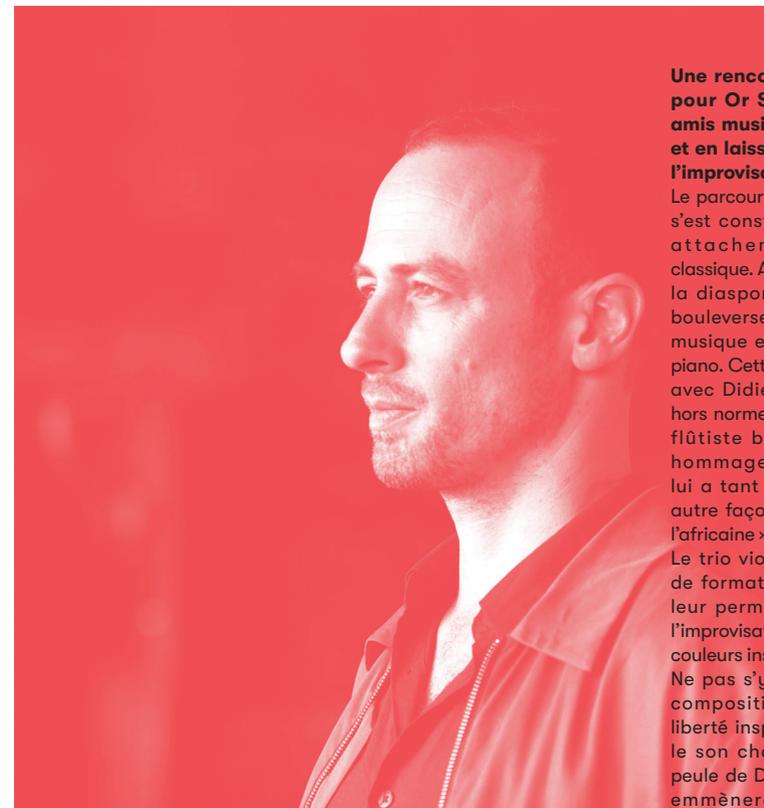
📍 42 Avenue Édouard-Vaillant  
93500 Pantin  
18€ - 3€  
01 49 15 41 70 / ville-pantin.fr

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

Création  
Africolor

Sam. 18 nov.  
20:45

Le Comptoir  
Fontenay-sous-Bois



Une rencontre « à l'africaine »  
pour Or Solomon et ses deux  
amis musiciens, avec simplicité  
et en laissant une large place à  
l'improvisation.

Le parcours musical d'Or Solomon  
s'est construit à travers un fort  
attachement à la musique  
classique. Arrivé à Paris, il rencontre  
la diaspora africaine qui vient  
bouleverser son approche de la  
musique et plus précisément du  
piano. Cette création est l'occasion  
avec Didier Petit, violoncelliste  
hors norme, et Dramane Dembélé,  
flûtiste burkinabé, de rendre  
hommage à cette culture qui  
lui a tant appris et montré une  
autre façon de se rencontrer « à  
l'africaine ».

Le trio violoncelle, flûte, piano,  
de formation dite « classique »  
leur permettra d'explorer dans  
l'improvisation des horizons et des  
couleurs insoupçonnés.

Ne pas s'y tromper, le génie de  
composition d'Or Solomon, la  
liberté inspirée de Didier Petit et  
le son chamannique de la flûte  
peule de Dramane Dembélé nous  
emmèneront dans un voyage  
céleste.

Une production du Comptoir de Fontenay-s-s-Bois.

# Or Solomon invite Dramane Dembélé & Didier Petit

Avec Or Solomon piano — Didier Petit violoncelle  
Dramane Dembélé flûte

📍 95 Rue Roublot  
94120 Fontenay-sous-Bois  
16€ - 12€  
01 48 75 64 31 / musiquesaucomptoir.fr

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

Mer. 22 nov.  
13:00

Université Paris 13  
Villetaneuse - Le Forum

Jeu. 23 nov.  
20:00

Le Plan  
Ris-Orangis

# 7son@to

Avec **Djokael Méri, Sadi Sainton, Jonathan Riquet** chant, percussions, danse – **Mickaël Glandor, Ludrick Siba** percussions, chant – **Samory Sainton** percussions, danse – **Valérie Morand** chant, danse – **Maogani Méri, Siginiz Méri, Nathalie Jeanlys** chœurs



7son@to offre un regard nouveau sur l'une des institutions musicales caribéennes : l'ancestral gwoka. Hommage à l'histoire guadeloupéenne, 7son@to joue le gwoka, le répertoire traditionnel de l'île. S'ils évoluent dans une idée de transmission culturelle, ces percussionnistes écrivent une nouvelle histoire ; ils sont la nouvelle génération de joueurs de tambours ka et sont bien décidés à le faire entendre. Musique de l'indépendance et de l'émancipation, ils interprètent le gwoka en y ajoutant une touche résolument contemporaine et mêlangent les genres pour exprimer leur jeunesse. Un concert exceptionnel où les tambours racontent l'histoire insulaire, faite de rythmes et d'émotions.

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

📍 99 Avenue Jean-Baptiste Clément  
93430 Villetaneuse  
Gratuit / sur réservation (hors étudiant)  
à [serviceculturel@univ-paris13.fr](mailto:serviceculturel@univ-paris13.fr)  
01 49 40 35 16 / [univ-paris13.fr](http://univ-paris13.fr)

📖 Table ronde (page 43)  
Mé 67 l'histoire inachevée  
🎵 Concert et rencontre (page 42)  
👤 Rencontre avec 7son@to (page 44)  
📽 Projections (pages 40-41)  
Mé 67, l'histoire d'un massacre oublié  
Gwoka, l'âme de la Guadeloupe

# Fortes têtes

Une soirée autour de deux groupes qui font le présent des musiques africaines, emmenés par des leaders qui sont avant tout des hommes de parole. Celle de Jupiter, général en chef de la transe kinoise ; celle de Tinariwen, soldats pacifiques de la cause tamasheq.

## Tinariwen

Avec **Ibrahim Ag Alhabib, Abdallah Ag Alhousseyni, Touhami Ag Alhassane, Elaga Ag Hamid** chant, guitare – **Eyadou Ag Leche** chant, basse – **Said Ag Ayad** chant, percussions

Tinariwen ce sont six musiciens qui ont grandi entre rocaïlle et dunes de sables, dans leur chère contrée de l'Adrar des Ifoghas, massif saharien situé à cheval entre le nord du Mali et le sud de l'Algérie. Sur leur dernier album *Elwan*, ils évoquent leur désert chéri, qu'ils ont pourtant été obligés de quitter à cause de la situation politique et humanitaire de la région. Une sensibilité et une émotion vive se dégagent à l'écoute de leurs morceaux. Un groupe fascinant qui, depuis plus de trente ans, propose une musique incomparable et diffuse des messages d'espoir. Un hommage au Sahara, entre musiques traditionnelles touareg, rock et blues.

## Jupiter & Okwess

Avec **Jupiter Bokondji Ilola** voix, percussions – **Yende Balamba Bongongo** chant, basse – **Blaise Sewika Boyite** voix, percussions – **Richard Kabamga Kasonga** guitare – **Eric Malu-Malu-Muginda** guitare – **Montana Kinunu Ntunu** batterie

Jupiter est un ovni dans la musique africaine. Débordant d'énergie, il explore la musique traditionnelle kinoise tout en y introduisant les sons électriques du rock. Véritable laboratoire musical, il dénonce les maux du Congo Kinshasa à travers sa musique inclassable.

➔ Pour en savoir plus, rendez-vous page 8.

📍 1 Avenue Louis Aragon  
91130 Ris-Orangis  
14€ - 6€  
01 69 02 09 19 / [leplan.com](http://leplan.com)

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

Jeu. 23 nov.  
20:00

Théâtre Gérard-Philippe  
Saint-Denis

# Mé 67

Un an avant mai 68, dans un silence médiatique assourdissant, se produisait en Guadeloupe un massacre d'Etat resté gravé dans la mémoire des antillais sous le nom de Mé 67. Entre le bilan officiel de trois morts et les récits des survivants, en septembre 2016, une commission indépendante a rendu son rapport sur le dernier massacre perpétré par l'Etat français dans un de ses départements d'Outre-Mer. 2017 est l'année de l'ouverture officielle des Archives ; Africolor et le TGP mettent Mé 67 en musiques.



## ExpéKa trio

Avec Casey voix — Sonny Troupé  
tambour ka — Célia Wa flûte

Création  
Africolor

Casey a choisi le rap pour s'approprier sa culture antillaise. Sonny Troupé, lui, a choisi les percussions avec lesquelles il mélange les genres. Accompagnés à la flûte par Célia Wa, ils forment ExpéKa Trio pour produire un gwoka furieusement moderne.

↳ Pour en savoir plus, rendez-vous page 17.

## 7son@to

Avec Djokael Méri, Sadi Sainton,  
Jonathan Riquet chant, percussions, danse  
Mickaël Glandor, Ludrick Siba percussions,  
chant — Samory Sainton percussions, danse  
Valérie Morand chant, danse — Maogani Méri,  
Siginiz Méri, Nathalie Jeanlys choeurs

7son@to ce sont de jeunes percussionnistes qui s'inspirent de l'histoire et des particularités de leur île natale, la Guadeloupe. Entre tradition et mélange des genres, ils revisitent le gwoka sans pour autant le dénaturer. Hommage aux figures de la tradition insulaire, ils louvoient autour de l'histoire du gwoka, y intègrent des formes modernes, pour mieux la partager.

↳ Pour en savoir plus, rendez-vous page 10.

## Delgres

Avec Baptiste Brondy batterie  
Rafgee tuba, sousaphone — Pascal Danaë  
chant, guitare

Delgres c'est un voyage entre la Guadeloupe et la Louisiane, des rythmes antillais mêlés au blues. Un nom inspiré du célèbre Louis Delgrès qui lutta corps et âme contre l'esclavage des guadeloupéens par le gouvernement métropolitain. Le groupe nous offre une musique intense, inspirante, sublimée par des paroles engagées. Un son de poussière, de lutte et d'espoir.



◆ Projections (pages 40-41)  
Mé 67, l'histoire d'un massacre oublié  
Gwoka, l'âme de la Guadeloupe  
📺 Table ronde (page 43)  
Mé 67 l'histoire inachevée  
🎵 Concert (page 42)  
ExpéKa trio - 6B, Saint Denis  
7son@to - Médiathèque Ulysse, St-Denis  
📍 Rencontre avec 7son@to (page 44)

📍 59 Boulevard Jules-Guesde  
93200 Saint-Denis  
23€ - 6€  
01 48 13 70 00 / theatregerdphilipe.com

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

# Mauvais genre

Dans toute société, la place et le corps des femmes sont l'objet de tous les contrôles et de tous les interdits. Par la danse, elles trouvent un moyen de modifier les places qui leurs sont assignées. L'essor incroyable des danses urbaines en est un témoignage vivant. Entre ultra-provocation et volonté d'affirmer de nouvelles identités créatives, ces créations symbolisent l'extraordinaire mouvement d'émancipation sociale à travers la danse et la musique, ici comme en Afrique.

## 4 fâmes

Avec **Manu Sissoko, Hannah Wood** direction artistique, danse, chant — **Mariam Diarra, Founé Diarra** danse, chant — **Vincent Lassalle** composition musicale, percussions, samples, claviers

Rencontre dansée et chantée entre deux maliennes et deux européennes, 4 fâmes, la nouvelle création de Manu Sissoko et Hannah Wood symbolise le cercle de la vie. 4 femmes, 4 âmes se rassemblent pour jouer, chanter et danser le Mali, entre tradition et modernité.

≡ Pour en savoir plus, rendez-vous page 34.

✳ Masterclass (page 47)  
Le processus de création : danse, chant et musique  
☕ Rencontre avec Soro Solo (page 45)

📍 Hotel de Ville, Esplanade Claude-Fuzier  
93140 Bondy  
8,60 € - 7 €  
01 48 50 54 68 / ville-bondy.fr

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé



# Coupé Médaille

Médaillement du Président Douk Saga au rang d'Ambianceur Commandant

Avec **Adrien Chennebault** batterie protocolaire  
**Salendron Mazaingül** facilitateur — **Roberto Negro** claviers ministériels

Toute d'amour et de bienveillance, cette cérémonie exceptionnelle sera l'occasion d'honorer la mémoire de Douk Saga, sommet parmi les sommets, sommet de l'Himalaya, légende vivante toujours. Salendron Mazaingül, Directeur du Service Stratégies et Protocoles au Ministère de la Fête et de l'Accès au Divertissement (MFAD), prononcera personnellement quelques mots plein d'à-propos, avant d'introniser officiellement Douk Saga au rang d'Ambianceur Commandant au sein du Collège des Figures Tutélaires du Festif Noctambule (le COFITUFÉNO toujours finaud).

Nous parachèverons ainsi ensemble au gré de quelques pas de danse, un processus de sélection de plusieurs mois menés par les ambianceurs catégorie A, B et C du MFAD. Comme l'annonçait de manière prémonitoire, la devise du créateur du coupé-décalé, héros national, ballon d'or et roi des boucantiers : Parmi les champions, il y a toujours un champion. C'est lui qui a été choisi pour être le phare de la nuit des Demandeurs d'Accès au Divertissement. Pour s'enjailler. Pour l'éternité.

Sur une idée saugrenue du Tricollectif.

## Le coupé-décalé est-il féministe ?

Avec **Soro Solo** enjailleur en chef  
**Maïmouna Rouge Coulibaly** danse — **Yvan Talbot DJ**, percussions

Avec un succès évident et une renommée affirmée transnationale, les origines du coupé-décalé restent cependant méconnues. Elles s'hybrident et se confondent avec la multiplicité des rythmes, des danses, des chants et des concepts africains, précurseurs ou contemporains.

Soro Solo, journaliste à France Inter, Maïmouna Rouge Coulibaly, prêtresse de la booty therapy et Yvan Talbot proposent une conférence musicale, avec humour et en mouvement pour apprendre tout en s'amusant.

≡ Pour en savoir plus, rendez-vous page 26.  
Avec l'accueil plateau du centre FGO-Barbara.

# Noirlac

Avec **Lansiné Kouyaté balafon** – **David Neerman**  
**vibraphone** – **Krystle Warren chant** – **Sequenza 9.3 chœurs**  
**Catherine Simonpietri direction**



**Une aventure transversale pour souligner un peu plus le mouvement créatif perpétuel créé par Lansiné Kouyaté et David Neerman, bien décidés à ne pas figer leur association ni dans la forme, ni dans le fond.**

À l'initiative du projet, une résidence artistique à l'abbaye de Noirlac en 2012 qui a permis de lier et réunir trois univers en un concert. Le balafon de Lansiné Kouyaté véhicule l'Afrique millénaire et actuelle, tandis que l'ensemble vocal Sequenza 9.3 nous plonge dans le monde de la création classique contemporaine. Krystle Warren, native de Kansas City, apporte sa voix granuleuse imprégnée de soul musique et de gospel. Héritier du balafon, le vibraphone de David Neerman est au croisement de ces cultures et les réunit pour une soirée pleine de douceur et de poésie.

À l'arrivée, ce projet Noirlac offre un casting éclectique et cosmopolite qui convoque Afrique millénaire, chant grégorien et musique d'Arvo Pärt. Une réunion insolite sur le papier mais qui impose son évidence dès les premières notes. Un répertoire presque entièrement original, conçu pour ne pas déformer les spécificités de chacun mais plutôt les fusionner.

Coproduction festival Africolor, Philharmonie de Paris et la ville de Clichy-sous-Bois.

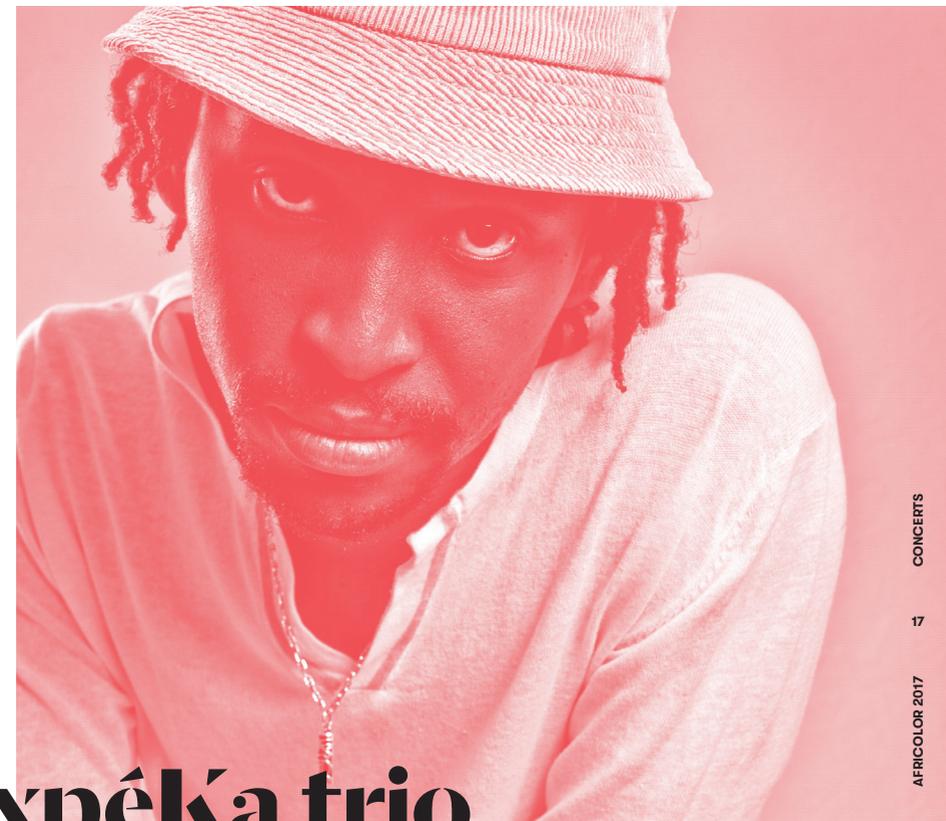
📍 Place Carnot  
93110 Rosny-sous-Bois  
16€ ~ 5€  
01 48 94 74 64 / rosny93.fr

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

📺 Projections (pages 40-41)  
Mé 67, l'histoire d'un massacre oublié  
Gwoka, l'âme de la Guadeloupe  
📺 Table ronde (page 43)  
Mé 67 l'histoire inachevée

📍 1 Rue de Chablis 93000 Bobigny  
Gratuit / sur réservation (hors étudiant)  
à serviceculturel@univ-paris13.fr  
01 48 38 88 29 / univ-paris13.fr

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé



## ExpéKa trio

Avec **Casey voix** – **Sonny Troupé tambour ka**  
**Célia Wa flûte**

**Entre jazz, gwoka et hip hop, Sonny Troupé et Casey font le pont entre Guadeloupe et Martinique.**

Le gwoka est né pendant l'esclavage aux Antilles et tire ses origines de la musique africaine chantée et jouée par les esclaves des anciennes plantations. Elle, fille de Martiniquais née et élevée en France a choisi le

rap pour s'approprier sa culture antillaise et dénoncer les maux de sa génération. Lui est percussionniste et le tambour Ka a été son premier instrument. Il le confronte désormais avec d'autres styles tels que la soul, l'électro ou la jungle. Accompagnés à la flûte par Célia Wa, ils forment ExpéKa trio ou la furieuse modernité d'un gwoka d'ici et de là-bas.



# Petit mwana

Africolor n'oublie pas vos mwana, vos enfants (en comorien). Venez avec eux découvrir deux créations à mi-chemin entre la musique, la performance et le cinéma. Spécialement conçus pour le jeune public, ces spectacles abordent les thématiques de la différence et des parcours migratoires de manière sensible, interactive et imagée. S'interroger sur qui on est et ce que l'on représente, pour mieux comprendre l'autre.

# Chien bleu

Avec Mounawar interprète,  
composition musicale

11:00  
À partir de 5 ans

Chien Bleu, c'est tout d'abord un conte moderne écrit et illustré par Nadja. Il traite, à sa façon et avec finesse, de la difficulté d'accepter la différence par le biais d'une histoire d'amitié entre un enfant et son animal. Seul en scène, avec sa voix, le musicien compositeur interprète nous emmène dans un voyage sonore suggérant au spectateur les émotions évoquées à la lecture de l'ouvrage. Les peintures à la gouache de Nadja se changent ici en des tonalités vocales colorées.

D'après l'oeuvre éponyme de Nadja  
© l'école des loisirs, 1989.

# Rêves d'ailleurs

Avec Mounawar guitare, voix, samplers  
Fred Theys illustration live projetée

16:00  
À partir de 8 ans

Il est là. Seul. Il regarde l'île d'en face et rêve d'y aller. Pourra-t-il traverser l'océan qui sépare son île de celle voisine ? Et s'il y arrive saura-t-il s'adapter aux autres peuples ? Réussira-t-il à comprendre leur langue, à s'habituer à leurs coutumes ? Doit-il prendre le risque ? Et si le trait d'union entre les deux peuples était possible ? Là, en symbiose avec la musique, la gestuelle du peintre donne naissance à un univers onirique. Par le truchement d'une caméra, elle quitte l'intimité de la feuille de papier pour se projeter sur le grand écran.



Mer. 29 nov.  
20:30

Théâtre des Bergeries  
Noisy-le-Sec

# Au nord du sud

Africolor retrace les chemins qui ont fait les musiques d'Afrique de l'Ouest. Entre péninsule arabique, Afrique du Nord et Empire du Mali, entre pèlerinages et razzias, ces routes furent aussi celles des rencontres musicales.

## Abou Diarra *invite* Mehdi Nassouli

*Avec Abou Diarra chant, ngoni*

**Moussa Koita** *claviers, choeurs* – **Amadou Daou**  
*percussions, choeurs* – **Laurent Loit** *basse, contrebasse*  
**Vincent Bucher** *harmonica* – **Mehdi Nassouli**  
*chant, guembri*

**Abou Diarra, bluesman malien au jeu incroyable, revisite la musique mandingue en invitant Mehdi Nassouli et ses mélodies marocaines.**

Les confréries gnawas existent depuis la nuit des temps même si leurs musiques sont sur le devant de la scène depuis 20 ans. Du Xème au XVème siècle, époque des razzias, leurs fondateurs furent arrachés de force à l'Afrique subsaharienne et à ses rites

animistes pour aller servir et guérir les maîtres de l'Afrique du nord. C'est lors de cérémonies de trances qu'ils rappelaient les rythmes et mélodies des sociétés secrètes de l'Empire du Mali emportées avec eux. Abou Diarra, Dozo (initié de la société des chasseurs du Mandé) invite Mehdi Nassouli pour réparer ce que l'histoire a cassé : la belle continuité des musiques entre Nord et Sud, illustrant une même humanité au-delà des frontières.

**Rencontre  
Inédit**

📍 5 Rue Jean-Jaurès  
93130 Noisy-le-Sec  
17€ – 6€  
01 41 83 15 20 / [letheatredesbergeries.fr](http://letheatredesbergeries.fr)

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

## Naïssam Jalal *invite* Noura Mint Seymali

*The Sun Spirit*

*Avec Naïssam Jalal flûte – Karim Ziad  
batterie, chant – Leonardo Montana piano  
Loy Ehrlich gumbasse – Noura Mint Seymali chant*

La virtuose de la flûte, Naïssam Jalal, invite Noura Mint Seymali, griotte de renom qui n'a pas peur de bousculer les codes de la tradition.

Du rap au jazz contemporain, en passant par le tango ou l'afrobeat, Naïssam Jalal est une touche-à-tout. Née de parents syriens, elle a grandi en France et c'est lors de nombreux voyages en Syrie et en Egypte, entre autres, qu'elle trouve

son inspiration. Pour continuer ce mélange des cultures, elle partage cette fois la scène avec la mauritanienne Noura Mint Seymali, célèbre griotte qui transforme cet art traditionnel en un blues-psyché moderne. Elle chante une poésie mélodique et explosive sur des rythmes électriques inspirés du répertoire des iggawins, la caste des griots mauritaniens.

**Création  
Africolor**



# Possessions

## Jean Rouch rencontre le Cabaret Contemporain

Avec Fabrizio Rat piano  
Giani Caserotto guitare — Ronan Courty  
contrebasse — Simon Drappier contrebasse  
Julien Loutelier batterie

Une transe techno sans les machines électroniques mais bien avec des instruments acoustiques, sublimée par les images de Jean Rouch, fondateur de l'ethno-fiction.

Pour célébrer le centenaire de la naissance de Jean Rouch, réalisateur et ethnologue français, inventeur de l'ethno-fiction, le festival propose un dialogue entre deux formes de transes. D'un côté celle d'un film de Jean Rouch, *Horendi*, une cérémonie d'initiation filmée en couleur sans dialogue, avec des ralentis, de l'autre celle du répertoire du Cabaret Contemporain, sorte de transe froide, aboutissement d'une rencontre entre la vague techno des années 90/2000 et la musique répétitive et bruitiste issue de la création contemporaine. Utilisant toutes les possibilités des instruments préparés et déformés, le Cabaret Contemporain emmène le public dans sa boîte à rythmes géante. Les cinq musiciens transposent la force, la variété et l'hypnose d'un live électro avec des instruments acoustiques.

En partenariat avec le festival Jean Rouch et le Comité du Film Ethnographique (CFE).  
*Horendi*, un film de Jean Rouch © CNRS, CFE.

8 Rue des Anciennes Mairies  
92000 Nanterre  
24 € - 5 €  
01 41 37 94 21 / nanterre.fr

Accès handicapé



Africolor explore les liens entre musique et image lors d'un ciné-concert. Sur fond d'électro-acoustique, Midnight Ravers puis le Cabaret Contemporain offriront un voyage multi-sensoriel au coeur de l'Afrique.

# Midnight Ravers invite MC Waraba & Méléké Tchatcho

Avec Madou Sidiki Diabaté kora — Dom Peter électronique  
Mahamadou Assaba Dramé ngoni, percussions — Emmanuel Prost dessin  
live performance — MC Waraba et Méléké Tchatcho rap

Un aller-retour Mali-France entre musique mandingue et électronique.

Des sons électroniques associés aux mélodies traditionnelles maliennes, voici les confessions sonores de Midnight Ravers. Projet protéiforme, cette équipe de créatifs mêle musique, dessin et vidéo pour conter leur rencontre. Un dialogue entre électro et blues mandingue qui plonge le public dans un univers envoûtant. Une musique singulière, belle et triste à la fois, promesse d'un voyage poétique illustré par des clips qui racontent la vie nocturne de Bamako et le métissage du groupe. MC Waraba et Méléké Tchatcho les rejoignent pour l'occasion. Ces deux artistes, qui défendent un rap social et conscient, sont les créateurs du style «Balani show» - rap malien qui ressemble au kuduro mais conserve l'ADN des musiques mandingues.

# Possessions

## Jean Rouch rencontre le Cabaret Contemporain

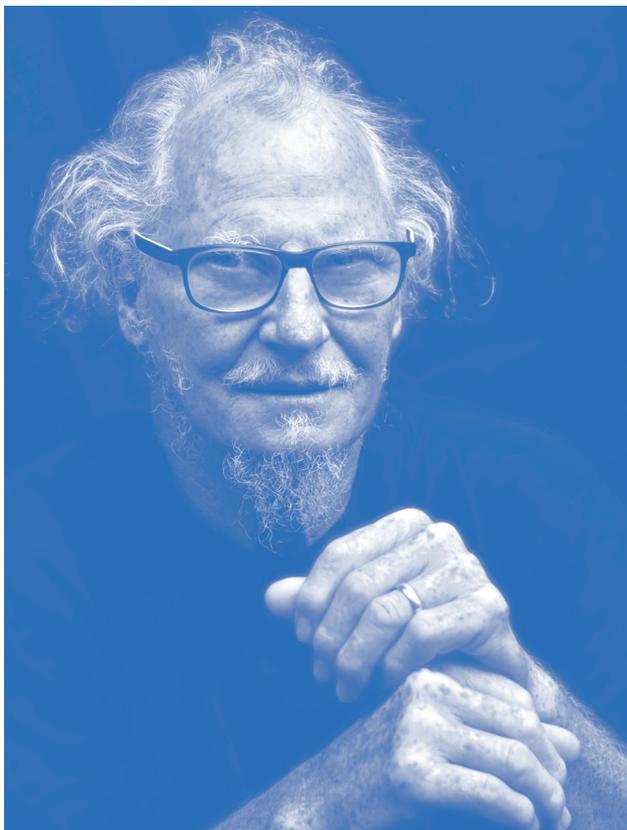
Avec Fabrizio Rat piano  
Giani Caserotto  
guitare — Ronan Courty  
contrebasse  
Simon Drappier  
contrebasse  
Julien Loutelier batterie

La boîte à rythmes géante du Cabaret Contemporain résonne sur les images du père fondateur de l'ethno-fiction, Jean-Rouch et son film *Horendi*. Venez vivre l'expérience d'un ciné-concert unique !

≡ Pour en savoir plus, rendez-vous page 22.  
En partenariat avec le festival Jean Rouch et le Comité du Film Ethnographique (CFE).  
*Horendi*, un film de Jean Rouch © CNRS, CFE.

181 bis Rue de Paris  
93260 Les Lilas  
20,5€ - 5€  
01 43 60 41 89 / theatredugardechasse.fr

Restauration  
Accès handicapé  
Merci d'annoncer votre venue



**Le héros du maloya propose un voyage lyrique au cœur de son île, La Réunion.**

Danyèl Waro est toujours resté fidèle à la tradition acoustique du maloya, le blues de l'île de la Réunion, et il en est le héros reconnu. Depuis son album *Aou Amwin* (2010), Danyèl Waro n'avait plus remis les pieds en studio et *monmon*, son nouvel album - en hommage à toutes les « monmon » du monde - résonne de l'engagement et de toute la spiritualité de cet artiste hors pair. Musicien et poète, il fait chanter le créole avec une émotion sans pareille, pour lui le maloya c'est d'abord le mot. Il cherche sans cesse la cadence, l'image et le rythme dans le mot.

Soucieux de valoriser la culture de l'océan Indien et inspiré par les rencontres qu'il fait, Danyèl Waro invite Mounawar, artiste comorien, à le rejoindre sur scène pour quelques morceaux.

# Danyèl Waro invite Mounawar

Avec Danyèl Waro *chant, kayamb* — Mickaël Talpot *roulér, choeurs*  
Stéphane Gaze *sati, bob, choeurs* — Jean-Didier Hoareau *kayamb, choeurs*  
Gilles Lauret *triangle, choeurs* — David Doris *congas* — Mounawar *chant*

📍 11 Avenue du Général Leclerc  
93120 La Courneuve  
12€ - 6€  
01 49 92 61 61 / houdremont-la-courneuve.info

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

# Créolités

L'océan Indien est un chapelet d'îles, habitées au gré des migrations, des déportations et des engagements de travailleurs de divers horizons. De Zanzibar à Maurice, de La Réunion aux Iles Rodrigues, l'océan Indien est détenteur d'une créolité unique, linguistique et culturelle. Tao Ravao, originaire de Madagascar, la raconte en musique, après le bijou pluri-artistique de Mounawar, mêlant vidéo et musique.

## Tao Ravao

Avec Tao Ravao *valiha, kabosy, litungu, krar, mandoline malgache, dobro, lapsteel*  
Thomas Laurent *harmonicas* — Koto Brawa *percussions*



## Rêves d'ailleurs

Avec Mounawar *guitare, voix, samplers*  
Fred Theys *illustration live projetée*

Jeune public  
À partir de 8 ans

« Je m'appelle Upépo et je vais vous raconter mon histoire, celle de la grande traversée, vers un autre monde, celle de mon rêve d'ailleurs. »

Un petit homme prend forme sous les yeux ébahis du public, c'est le pinceau de Fred Theys qui dessine en direct. Mounawar, l'interprète, donne la parole à ce jeune garçon et retranscrit ses sentiments en musique. Un duo onirique qui traite avec poésie de sujets pourtant complexes. Une légèreté assumée pour sensibiliser les plus jeunes aux problématiques de la migration.

= Pour en savoir plus, rendez-vous page 18.

D'abord mandoliniste puis banjoïste, c'est avec la guitare que Tao Ravao a sillonné les rues d'Europe pendant sept ans. La rencontre avec Homesick James, le père du blues électrique, devenu son mentor, sera déterminante. Il l'accompagne en tournée en Italie puis à Chicago. De retour à Madagascar, il est fasciné par la musique de la grande île et fonde un trio de musique traditionnelle malgache. Poly-instrumentiste, chanteur, ses compositions révèlent un monde où les cultures se croisent avec comme dénominateur commun l'Afrique. Ici, l'échange est oxygène. Rencontre du virtuose de la kabosy et du génie de l'harmonica chromatique, énergie et joie de jouer sont au rendez-vous. De l'afro-blues malgache à consommer sans modération.

🍴 Masterclass (page 45)  
Les rythmes de l'océan Indien

📍 13 Rue Jean-Baptiste Semanaz  
93310 Le Pré Saint-Gervais  
12€ - 6€  
01 83 74 58 30 / villedupre.fr

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

# Enjaillements

Amis de la Sagacité, il faut que ça se voie : la conférence du vieux père, alias Monsieur Grognon, alias Soro Solo, en duo avec la flamboyante Maïmouna Rouge Coulibaly, papesse de la Booty Therapy. « Les gens n'aiment pas les gens » mais ce soir ils vont shaker leurs soucis. Pour se mettre en jambe, l'équipe du Tricollectif rendra hommage au Président Saga.

## Le coupé-décalé est-il féministe ?

Avec Soro Solo enjailleur en chef  
Maïmouna Rouge Coulibaly danse  
Yvan Talbot DJ, percussions

De Paris à Abidjan, la sagacité a remué les foules. Entre comédie, musique et danse, Africolor revient sur l'histoire du coupé-décalé.

Contrairement aux idées reçues, le coupé-décalé n'a pas été inventé dans les boîtes de nuits de Côte d'Ivoire, mais bien dans les clubs d'Ile-de-France où la jeunesse de la diaspora ivoirienne aimait se montrer. Au-delà d'une danse, c'est tout un rituel m'as-tu-vu qui rimait avec bouteilles

de champagne et vêtements de luxe. Soro Solo et ses compères retracent l'histoire du genre en musique et en danse, un style qui sans rien vouloir revendiquer a pourtant explosé l'été 2003 dans une Côte-d'Ivoire déchirée par la guerre. Un spectacle pour raconter l'histoire d'une musique de fête, de frime et de besoin d'exister dans une société qui n'a pas donné sa chance à toute une génération...

Avec l'accueil plateau du centre FGO-Barbara.

📍 Projection avant le concert (page 40)  
Les enfants d'Houphouët  
et rencontre avec Sanhin Polo, réalisateur

📍 1 Rue de Fleury, 75018 Paris  
9€ - 6€  
01 53 09 30 70 / fgo-barbara.fr

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

## Coupé Médaillé

Médaillement du  
Président Douk Saga  
au rang d'Ambianceur  
Commandant

Avec Adrien Chenebault  
batterie protocolaire  
Salendron Mazaingül  
facilitateur – Roberto  
Negro claviers ministériels

Toute d'amour et de bienveillance, cette cérémonie exceptionnelle sera l'occasion d'honorer la mémoire de Douk Saga, légende du coupé-décalé, créateur de la Sagacité, entre humour et poésie.

➡ Pour en savoir plus, rendez-vous page 15  
Sur une idée saugrenue du Tricollectif.

# Ocora — Couleurs du monde

Françoise Degeorges et toute l'équipe de l'émission Ocora-Couleurs du Monde sur France Musique mettent un coup de projecteur sur la 29<sup>ème</sup> édition du festival Africolor. Un concert ouvert à tous, avec les artistes programmés pendant les six semaines de festival. Entre les concerts, les artistes se livreront au jeu de l'interview pour partager leurs histoires, leur actualités, leurs coups de coeur et leur futurs projets avec le public.

Ce soir-là, un moment musical sans frontière sera enregistré et si vous ne pouvez pas être présent, il sera diffusé le 9 décembre à 22h00 sur France Musique.

Ocora - Couleurs du Monde est une émission de Françoise Degeorges. Derrière le mot monde, il y a le mot identité, il y a des gens et des pratiques musicales ancrées dans de longues traditions. Des chants, des musiques et des danses qui accompagnent les moments forts de la vie, incessante répétition de ces gestes qui se transmettent, se transforment, pour mieux se perpétuer et se partager aujourd'hui. Toutes les émissions sont à réécouter sur francemusique.fr.

Pour assister à cet enregistrement en public, merci de réserver sur le site de Radio France maisondelaradio.fr à la rubrique Émissions en public.



Avec la participation de :

**Trans Kabar**  
(p.32)

Avec Jean-Didier Hoareau  
voix, kayamb  
Stéphane Hoareau guitare  
Théo Girard contrebasse  
lanik Tallet batterie

**Expéka trio**  
(p.17)

Avec Casey voix  
Sonny Troupé tambour ka  
Célia Wa flûte

**Zavan'Hangu**  
(p.28)

Avec Ann O'aro chant, percussions  
Mo Absoir chant  
Jean-Didier Hoareau  
percussions, chant

**Un pas de côté**  
(p.35)

Avec Jean-François Vrod  
violon, voix, dramaturgie, textes  
Frédéric Aurier violon, voix  
Sylvain Lemêtre zarb, voix  
Dramane Dembélé flûte peule,  
ngoni, tama, voix

📍 116 Avenue du Président Kennedy  
75016 Paris  
Gratuit sur réservation  
maisondelaradio.fr

♿ Accès handicapé

# Zavan'Hangu

Avec Ann O'aro chant, percussions — Mo Absoir slam  
Jean-Didier Hoareau percussions, chant

S'inscrivant dans la recherche autour du corps et de la langue, Absoir, Ann O'aro et Jean-Didier Hoareau, présentent un spectacle intime.

Une discussion mise en scène autour du corps-territoire. Tout dialogue. Le dos, les percussions, les corps, les langues, les souffles. Des langues créoles ou comoriennes, du langage inventé, des attitudes, des secrets, du partage, de la musique, le pouvoir de changer la durée des choses et de contrôler le temps. La poésie du quotidien, brute et ordinaire, dans un huis clos détonnant. Le slam engageant de l'artiste comorien Mo Absoir dialogue, dans sa langue maternelle et en français, avec le créole et les percussions maloya de Jean-Didier Hoareau et Ann O'aro. Les deux chanteurs ont en commun ce besoin d'expression qui engage tout le corps sur des questions de liberté ou de censure, de besoin de vivre ou de dire, de dire la prison, celle du corps ou de l'esprit, de dessiner des espaces, de sauvegarder leurs langues et de les faire chanter. Reprendre la base du dialogue. Reprendre la base de la communication.

D'abord le corps, ensuite le bruit, le son, la voix, les mots... et le reste suit.

Coproduction festival Africolor et la ville de Sevran.



# Celui qui transporte des oeufs ne se bagarre pas

Avec Roberto Negro piano, claviers  
Valentin Ceccaldi violoncelle — Marcel Balboné batterie,  
chant — Bart Maris trompette, installation cassettes

**Au Congo, littérature et musique font bon ménage...**

« Celui qui transporte des oeufs ne se bagarre pas » (Moto amemi maki abundaka te) est un proverbe en lingala, la langue bantoue parlée en République Démocratique du Congo et République du Congo.

Sur une proposition du Festival Africolor, Roberto Negro, pianiste et compositeur, décide de réaliser un projet autour de Kinshasa (RDC), ville où il a passé toute son enfance, jusqu'à l'âge de 14 ans. Capitale d'un pays en proie aux multinationales du monde entier, réserve d'or, uranium, gaz, pétrole ou encore le coltan que

l'on trouve dans nos téléphones portables et qui est au coeur d'une guerre absurde qui dure depuis trop longtemps. Mais Kinshasa est aussi le royaume de la SAPE et du N'dombolo, un foyer débordant de vie et de créativité, où la froideur des lois du commerce libre n'a pas entièrement glacé la parole et la musique qui tentent de préserver, tant bien que mal, elles aussi, leur liberté. Ville des contrastes, nation martyr, portée par un sens du spectacle hors du commun.

Coproduction festival Africolor et Merci pour le Poisson. Avec le soutien de la DRAC Ile-de-France et de la Mairie de Paris et l'accueil plateau du Comptoir, de la Dynamo de Banlieues Bleues et du Tarmac.

# Hospitalités

Africolor s'éloigne du continent africain pour accueillir les artistes en exil, réfugiés, migrants, installés, en attente de..., refusés par..., quels que soient les noms administratifs. Africolor, la MC93 et L'atelier des artistes en exil remettent en scène l'artiste trop souvent étouffé par les statuts législatifs. Pour cette soirée exceptionnelle, on inverse la loi de l'hospitalité et ce sont les artistes en exil qui accueillent le public, comme une passerelle en forme de pied de nez aux autocrates de toutes rives.

Avec le soutien de la Fondation pour l'Égalité des Chances en Afrique, la Mairie de Paris et l'Atelier des Artistes en Exil.

## Refugees for Refugees

Inédit

Avec **Asad Qizilbash sarod** — **Dolma Renqingi**,  
**Kelsang Hula Dramyen voix** — **Fakher Madallal voix, percussions**  
**Mohammad Aman Yusufi dambura, voix** — **Simon Leleux percussions**  
**Souhad Najem ganun** — **Tristan Driessens oud** — **Shalan Alhamwy ney**

Un dialogue musical entre différentes traditions pour comprendre autrement la diversité culturelle.

Comment montrer ce que les réfugiés apportent aux pays qui les accueillent ? Refugees for Refugees a trouvé une solution : par la musique ! Convaincus de la plus-value qu'ils représentent

pour la société, « Muziekpublique », producteur installé à Bruxelles, a voulu construire un projet ambitieux réunissant des virtuoses de différentes régions du monde. Ces musiciens forment un groupe qui crée des ponts sonores entre les différentes traditions dont ils sont issus. Ensemble, ils proposent une musique riche, novatrice, symbole

de mixité et de rencontres des cultures. Ils offrent un dialogue entre des instruments de différentes traditions, comme s'ils avaient toujours joué ensemble et mettent en lumière leur créativité artistique, trop souvent dissimulée sous l'étiquette « réfugié ».

# Alsarah & the Nubatones

Avec **Alsarah voix** — **Nahid choeurs**  
**Mawuena Kodjovi basse** — **Brandon Terzic oud**  
**Rami El Aasser percussions**

Un nouveau souffle bien groovy pour la musique nubienne.

Installés à Brooklyn, c'est sans aucun doute la frénésie ambiante, le multiculturalisme et l'incessant fourmillement de cette ville qui guident consciemment, ou non, Alsarah et ses musiciens à la recherche de cet équilibre parfait entre culture urbaine, modernité et réminiscences traditionnelles. En s'inspirant à la fois de l'âge

d'or de la pop des années 1970 au Soudan et de l'effervescence New-Yorkaise, Alsarah & the Nubatones construisent un répertoire où un oud survolté aux mélodies électrisées s'entrelace avec des lignes de basse jazz-soul raffinées et où des percussions incisives aux syncopes modernes donnent un souffle nouveau à des rythmes millénaires.

## Lamma Orchestra invite Alsarah

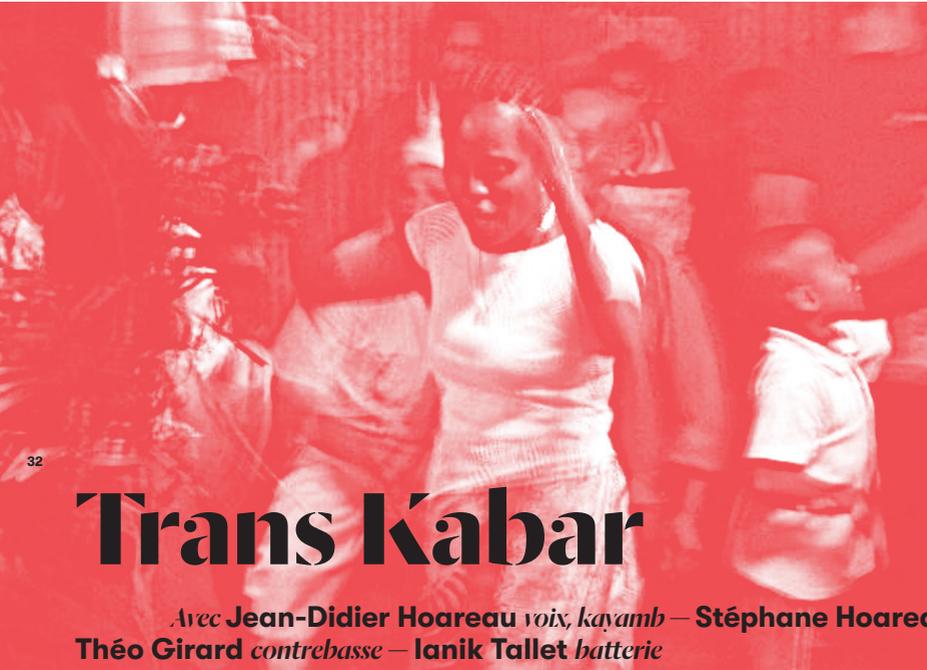
Avec **Ghandi Adam flûte, direction artistique** — **Julien Tekeyan batterie** — **Alsarah voix** — **Sous réserve : Noureddeen Yousif Gibreel, Mohamad Souleyman chant** — **Hassan Soudany guitare, oud** — **Oummar Sharif percussions** — **Souri Papus Diabaté basse** — **Shiab Sharhabil tambour**

L'orchestre est mené par le flûtiste Ghandi Adam. Musicien et compositeur, son talent lui a permis de jouer sur les cinq continents et de collaborer avec de nombreux artistes. Pour l'occasion, il réunit autour de lui des musiciens professionnels, des musiciens issus de la diaspora soudanaise suivis par L'atelier des artistes en exil.

Ensemble, ils forment le Lamma Orchestra, un groupe qui fait se mêler rythmiques groovy et mélodies envoûtantes en croisant des sonorités africaines et rythmes endiablés. Pour cette soirée spéciale, le Lamma Orchestra invite Alsarah pour reprendre les grands classiques de la rétro-pop soudanaise.

Création  
Africolor





# Trans Kabar

Avec Jean-Didier Hoareau voix, *kayamb* — Stéphane Hoareau guitare  
Théo Girard contrebasse — Ianik Tallet batterie

**Un concert inédit pour revisiter la culture réunionnaise et continuer à la faire voyager.**

Trans Kabar, groupe de rock maloya, travaille sur une lecture électrique des rites mystiques de l'île de la Réunion pour élaborer une musique de « trans maloya ». Ils s'inspirent du Servis Kabaré, cérémonie festive issue des rituels des esclaves faite pour communier avec les ancêtres par la musique, les chants et les danses. Souvent rejeté, interdit, presque oublié, ce rite a survécu dans la clandestinité. Trans Kabar le remet au goût du jour.

Ici, musiciens et public forment un ensemble indissociable ; le musicien est un vecteur vers un ensemble, la musique un prétexte pour converser. Dans Trans Kabar, les musiciens basent leur travail sur la voix, des chants traditionnels du maloya et les airs traditionnels des Servis Kabaré. Spontanés et hyper-crétifs, les quatre artistes laissent large place à l'improvisation. Des rythmiques rock maloya qui se sculptent autour de la voix et du *kayamb* pour se plonger dans les complaintes d'un blues insulaire.

📍 9bis Rue Dombasle  
93100 Montreuil  
12€ - 10€  
01 42 87 08 68 / maisonpop.fr

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

# Cheick Siriman Sissoko

Avec Cheick Siriman Sissoko chant, guitare — Vincent Lassalle percussions, samples, arrangements — Abdoulaye Kouyaté guitare  
Jouni Isoherranen basse — Romain Vignaud batterie — n.n. kora



**Urbaine et dansante, la pop de Cheick Siriman Sissoko s'écoute désormais partout à Bamako.**

Originaire de Kayes au Mali, Cheick Siriman Sissoko baigne dès son plus jeune âge dans l'univers musical de sa famille et s'initie très vite à la djéla, la louange des griots. S'il a appris la musique dans la tradition, il ne s'y cantonne pas. Chanteur, guitariste et bassiste, il donne un nouveau souffle à la chanson malienne. Après sa participation à Case Sanga (la Case du succès), un programme de télé-réalité, suivi par des milliers de téléspectateurs, son succès est fulgurant. Véritable tremplin musical, l'émission lui permet d'accéder à de nouvelles aventures. En 2015, il participe au projet Malikanw et suit la tournée internationale pour incarner l'unité du pays. Armé de sa fraîcheur et de son dynamisme époustouflant, il compte aujourd'hui parmi les rares voix masculines maliennes exceptionnelles. Urbaine et dansante, sa musique s'écoute désormais partout à Bamako où il est d'ailleurs résident du nouveau maquis à la mode, Africa Club.

Dans le cadre de Essonne Mali, le festival du réseau Essonne Diéma Douentza Nioro-du-Sahel (page 46).

📍 1 Avenue Des Noyers-patins  
91150 Etampes  
Gratuit  
01 60 80 05 29 / mairie-etampes.fr

♿ Accès handicapé

# 4 fÂmes

Avec **Manu Sissoko**, **Hannah Wood** direction artistique, danse, chant — **Mariam Diarra**, **Founé Diarra** danse, chant — **Vincent Lassalle** composition musicale, percussions, samples, claviers

**Musique et danse s'associent pour raconter l'histoire d'une amitié entre quatre femmes, françaises et maliennes.**

Dans un cercle de terre recréant la vie, à l'instar des fêtes de Bamako, quatre femmes explorent la danse, le chant et la musique comme moyen d'expression universelle qui fait lien entre les peuples.



4 femmes, 4 âmes se regardent, se chantent, s'accompagnent, s'influencent, se rassemblent et se dispersent. Elles jouent, dansent et chantent la musique, recréent le cercle de la vie ou celui des fêtes de Bamako, là où elles se sont connues, découvertes et aimées. Elles enracinent le Mali tout en lui faisant pousser des ailes, celles de l'avenir, d'une Afrique engagée dans le monde, ouverte, pleine de ressources et d'espoir. Pour mettre en valeur les corps dans l'espace, une création musicale originale les accompagne avec des sonorités acoustiques et électro, instruments percussifs et mélodiques, entre l'Afrique et l'Europe. Des sons de fêtes, de voyages, des mots en français, en bambara et en anglais.

Dans le cadre de Essonne Mali, le festival du réseau Essonne Diéma Douentza Niore du-Sahel (page 46).



## Un pas de côté

La Soustraction des fleurs se concerta avec **Dramane Dembélé**

Avec **Jean-François Vrod** violon, voix, dramaturgie, textes  
**Frédéric Aurier** violon, voix — **Sylvain Lemêtre** zarb, voix  
**Dramane Dembélé** flûte peule, ngon, tama, voix

**Faisons un pas de côté et délaissions nos vieilles façons de considérer l'autre. Il est temps, nous habitons le même village...**

Le trio La Soustraction des Fleurs travaille depuis quinze ans à une relecture créative des traditions orales du domaine français. C'est fort de la connaissance des traditions orales de nos contrées qu'il rencontre aujourd'hui un musicien africain. S'engage alors un dialogue apaisé de tradition à tradition.

Ici donc, pas question d'interculturalité ! Dans cet échange à

bâtons rompus, où personne n'est le « bon sauvage » de l'autre, ils jouent aussi au poker menteur en flânant, non sans malice, du côté des folklores imaginaires. Cette tradition est-elle vraie ? Ou inventée ? La croiras-tu ? Dans cet édifice musical et poétique construit ensemble, quelques grands précurseurs viendront guider leurs pas. Nul doute alors que les fantômes de Michel Leiris, Edmond Jabes et Amadou Hampaté Bâ viennent, dans ce parcours, leur rendre aimablement visite.

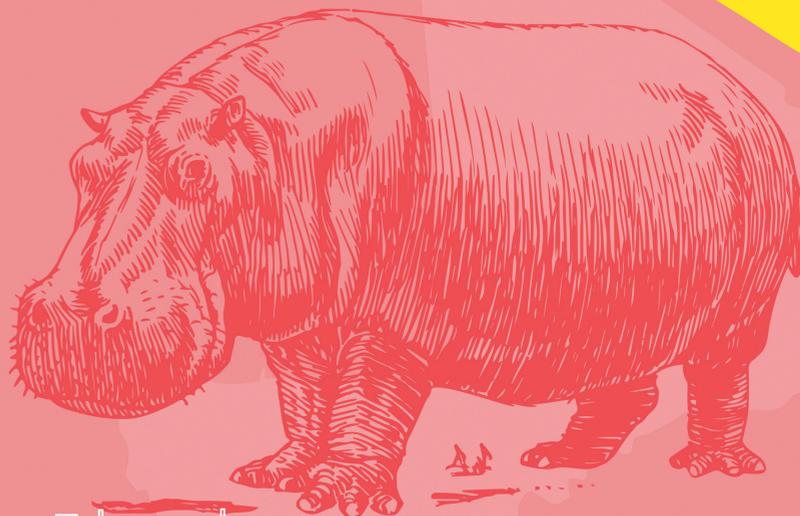
Coproduction festival Africolor et le Silo de Méréville.

Dans le cadre de Essonne Mali, le festival du réseau Essonne Diéma Douentza Niore du-Sahel (page 46).

Jeu. 14 déc.  
21:00  
Centre culturel M. Pagnol  
Bures-sur-Yvette

Sam. 16 déc.  
20:30  
L'espace 93  
Clichy-sous-Bois

Noël Mandingue  
Dim. 24 déc.  
20:30  
Nouveau Théâtre  
Montreuil



Avec Vincent Lassalle arrangements, direction artistique, percussions, kamele ngoni – Kadi Diarra comédienne – Thierry Jozé comédien  
Cheick Siriman Sissoko, Kadiaba voix – Abdoulaye Kouyaté guitare, kora – Jouni Isoherranen basse – Bakari Diarra balafon, kora  
Yéyé Kanté batterie – Vladimir Cagnolari écriture, direction artistique

**Pour s'instruire, se réjouir et se trémousser sur la piste de danse!**

Les températures hivernales grimpent grâce aux rythmes mandingues. Un concert-spectacle raconte le Mali en musiques. Une première ! Ali Farka Touré, Oumou Sangaré, Boubacar Traoré, Salif Keita... On ne compte plus les artistes exceptionnels venus du Mali. Le pays a offert au monde des trésors musicaux, servis par les plus belles voix.

Sadio, une femme de caractère, immigrée à Paris, vous prendra par la main pour vous faire découvrir les heures sombres et fastes de son pays, et les valeurs d'une civilisation dont elle est l'héritière.

Un enseignement précieux qui pourrait bien servir au monde entier. Le tout, en chansons s'il vous plaît (car Sadio a invité chanteurs et musiciens pour nous embarquer dans ce voyage). Des rythmes traditionnels aux nouveaux hits des maquis de Bamako, ce spectacle musical vous fera découvrir la richesse du répertoire malien. D'une chanson à l'autre, le spectacle écrit par Vladimir Cagnolari et mis en musique par Vincent Lassalle, vous fera voyager, avec humour et poésie, à travers ce territoire d'une diversité rare. Un format qui marie plaisir de la musique et connaissances sur une civilisation aussi riche qu'elle est (trop souvent) méconnue.

Avec le soutien du Conseil départemental de l'Essonne et de l'agglomération Grand Paris Sud.  
A Bures-sur-Yvette, dans le cadre de Essonne Mali, le festival du réseau Essonne Diéma Douentza Nioro-du-Sahel (page 46).

# Malisadio

Le Mali en Musiques

🍷 Rencontre et ateliers (page 45)  
avec Kadi Diarra, comédienne

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé

📍 Centre culturel Marcel Pagnol  
Rue Descartes  
91440 Bures-sur-Yvette  
Prix libre

📍 L'espace 93  
3 Place de l'Orangerie  
93390 Clichy-sous-Bois  
12€ - 6€

📍 Nouveau Théâtre  
10 Place Jean Jaurès  
93100 Montreuil  
23€ - 8€

# Boubacar Traoré invite Cedric Watson & Corey Harris

Avec Boubacar Traoré guitare, voix – Vincent Bucher harmonica  
Babah Koné percussions – Cedric Watson violon – Corey Harris guitare



**Le dernier bluesman malien de sa génération, Kar Kar, comme on le surnomme au Mali, a plus de 70 ans et fascine toujours autant par sa profondeur et sa simplicité.** Guitariste, chanteur, compositeur, Boubacar Traoré possède un style inimitable et complètement personnel. Il s'est forgé un univers musical qui ne ressemble à aucun autre. Poétique, fluide, dépouillé, son jeu de guitare est au service de mélodies mélancoliques inspirées par la vie quotidienne, l'amour heureux ou malheureux, le temps qui passe... Sa voix chargée d'émotion, au timbre chaud et grave n'a pas été altérée

par les années. Sur son dernier album, Boubacar, depuis toujours inspiré par les rencontres, s'est entouré de musiciens du Sud des Etats-Unis croisés lors de ses tournées. À l'occasion d'Africolor, il invite sur scène, Cedric Watson, célèbre violoniste américain au blues qui fait valser les clichés de la Louisiane et Corey Harris, guitariste au blues profond. Plus que jamais, Boubacar Traoré s'affirme comme le lien vivant et vif qui relie encore et toujours Mali et Mississippi.

Dans le cadre de Essonne Mali, le festival du réseau Essonne Diéma Douentza Niore du-Sahel (page 46).

📍 Place de l'Agora  
91100 Evry  
11€ - 6€  
01 60 91 65 65 / theatregora.com

🍴 Restauration  
♿ Accès handicapé  
Merci d'annoncer votre venue

# ALU T COR

du festival

# Parcours cinéma

Africolor a imaginé un parcours cinéma faisant écho à la programmation musicale, construite autour de la thématique Petites et grandes histoires ; pour aller plus loin, s'immerger dans l'univers et les réalités sociales africaines, à travers une série de projections de films et de documentaires.

## LE GRAND MARIAGE

+ Rencontre avec le réalisateur  
**Badrounine Saïd Abdallah**

2015 - FRANCE, COMORES - DOCUMENTAIRE  
52 MIN. - BADROUDINE SAÏD ABDALLAH (RÉAL.)

—  
Témoignage de la vie d'un jeune issu de l'immigration, tiraillé entre deux cultures, celles de la France et des Comores. À travers le Grand mariage « l'Anda », le réalisateur explore les traditions du pays natal de ses parents et découvre son autre identité.

≈ Pour aller plus loin, concert p.18

**Lundi 6 novembre - 14:00**

**Entrée libre**

Espace Paul Eluard  
Place Marcel Pointet  
93240 Stains  
01 49 71 82 25 / ville-stains.fr/epe

## GWOKA : L'ÂME DE LA GUADELOUPE ?

1995 - GUADELOUPE - DOCUMENTAIRE  
55 MIN. VOSTFR - CAROLINE BOURGINE  
& OLIVIER LICHEN (RÉAL.)

—  
Longtemps rejeté, le gwoka est pourtant une tradition musicale enracinée dans l'histoire rurale de la Guadeloupe. Cette reconquête identitaire trouve un public toujours plus large au fil des soirées lèwoz. Pour la première fois, un film saisit cette musique dans sa dynamique sociale et historique.

≈ Pour aller plus loin, concert p.12

**Samedi 18 novembre - 15:00**

**Entrée libre**

Médiathèque Ulysse  
37 Cours du Ru de Montfort  
93200 Saint-Denis  
01 71 86 35 20  
mediatheques-plainecommune.fr/ulyse

## LES ENFANTS D'HOUPOUËT

+ Rencontre avec le réalisateur  
**Sanhin Polo**

2015 - CÔTE D'IVOIRE - DOCUMENTAIRE  
1H29 - VF - SANHIN POLO (RÉAL.)

—  
Sanhin Polo, réalisateur, retrace le parcours atypique du mouvement Ziguehi des années 80, 90. D'un point de vue interne, il rassemble les membres de ce mouvement décomposé en plusieurs entités. Le film cite entre autres, les Moplécians, la Mafia, les Touracos, les Cicoliens, les Bêrets rouges, la Guestapo. Acteurs-moteurs des cultures urbaines d'Abidjan, tous sont influencés par le cinéma et les arts martiaux. Assimilés à des gangs, leur destin change en 1990 lorsque le président Houphouët-Boigny convoque douze des membres influents au palais présidentiel pour leur faire une proposition...

≈ Pour aller plus loin, concert p.26

**Samedi 2 décembre - 17:00**

**Entrée libre**

FGO Barbara  
1 rue Fleury, 75018 Paris  
01 53 09 30 70 / fgo-barbara.fr

## FÉLICITÉ

2017 - RDC - FICTION - 2H03  
VOSTFR - ALAIN GOMIS (RÉAL.)

—  
Sorti en mars dernier, le film du franco-sénégalais Alain Gomis, auréolé du Grand Prix du Jury au Festival de Berlin, est un succès. À travers le portrait d'une femme, chanteuse dans un bar dont la vie se voit bouleversée par l'accident de moto de son fils, le réalisateur nous emmène dans les rues de Kinshasa, ville bouillonnante où l'on y suit la quête effrénée de Félicité, héroïne des temps modernes.

≈ Pour aller plus loin, concert p.29

**Mardi 5 décembre - 20:00**

**Entrée libre**

Le Tarmac  
159 Avenue Gambetta, 75020 Paris  
01 43 64 80 80 / letarmac.fr

## Africolor x Le Studio d'Aubervilliers

Pass Africolor  
3 séances : 12€

## LA RÉVOLTE DANS LES MAUX : UNE HISTOIRE DU HIP-HOP AFRICAIN

2017 - FRANCE - COURT-MÉTRAGE  
DOCUMENTAIRE - CONSTANT POPOT  
ET LÉA LECOUPLE (RÉAL.)

—  
Là où des populations entières ne parviennent pas à se faire entendre, le hip-hop a toujours été une réponse pacifique et créative à l'oppression. L'Afrique ne fait pas exception et offre à ce jour une scène plus qu'engagée qui lutte depuis des années pour faire tomber les gouvernements. Du Sénégal à la Mauritanie, en passant par le Congo, tous ces artistes portent en eux la voix d'un peuple qui en a marre. En 2016, Africolor a tenu, en partenariat avec Sciences Po, à leur rendre hommage en les réunissant tous à Paris, pour une série d'entretiens, de concerts et de conférences consacrés à la mobilisation citoyenne qui secoue le continent africain.

**Mercredi 15 novembre - 19:30**

**6€ - 3€**

## JUPITER'S DANCE

+ Rencontre avec Jupiter

2006 - RDC - DOCUMENTAIRE - 73 MIN. - VO  
FLORENT DE LA TULLAYE ET RENAUD BARRET  
(RÉAL.)

—  
En 2006, ce documentaire révélait au monde entier ce personnage hors du commun, grand échassier en tenue de général, sorte de Don Quichotte du ghetto qui, dans un environnement délabré, s'entêtait contre vents et marées à maintenir son groupe en activité à force de ténacité et de débrouillardise. Le film se présente comme une galerie de portraits kinoïques : rappeurs, bluesmen, enfants des rues, tous aussi excentriques que talentueux, et tout particulièrement le général, Jupiter Bokondji qui sert de fil rouge tout au long du documentaire.

≈ Pour aller plus loin, concert p.8

En partenariat avec l'association Congo action.

**Mercredi 15 novembre - 19:30**

**6€ - 3€**

## MÉ 67, L'HISTOIRE D'UN MASSACRE OUBLIÉ

+ Rencontre avec le réalisateur,  
**François-Xavier Guillerme**

2010 - FRANCE - DOCUMENTAIRE - 52 MIN.  
VF - XAVIER-MARIE BONNOT  
ET FRANÇOIS-XAVIER GUILLERME (RÉAL.)

—  
Le documentaire retrace l'enchaînement des émeutes de mai 67 en Guadeloupe, basé sur des témoignages de blessés, de familles des tués, de responsables politiques et syndicaux. Les deux journalistes y décrivent un contexte explosif dans les mois qui ont précédés les faits ; des incidents racistes, une élection volée par des achats massifs de voix, et, en toile de fond, la misère des bidonvilles.

≈ Pour aller plus loin, concert p.12

**Dimanche 26 novembre - 18:30**

**6€ - 3€**

## BEATS OF THE ANTONOV

2014 - AFRIQUE DU SUD, SOUDAN  
DOCUMENTAIRE - 1H05 - VOSTFR  
HAJOOJ KUKA (RÉAL.)

—  
Le réalisateur Hajooj Kuka nous immerge dans le monde des fermiers soudanais et des rebelles des régions du Nil Bleu et des Montagnes noubas (Soudan du Sud), qui célèbrent leur héritage et protègent leurs terres face à une campagne de bombardement par le gouvernement de Khartoum (dans le Nord). Le réalisateur, accompagné de la chanteuse AlSarah dépeint ce conflit à travers le prisme de la culture et de la musique comme socle et lutte identitaire.

≈ Pour aller plus loin, concert p.30

**Dimanche 10 décembre - 18:30**

**6€ - 3€**

Le studio d'Aubervilliers  
2 rue Edouard Poisson  
93300 Aubervilliers  
09 61 21 68 25 / lestudio-aubervilliers.fr

# Actions culturelles

Tout public

En marge des concerts, dans des lieux différents et surprenants, Africolor suscite des rencontres inédites entre artistes et publics, des moments de partage, d'apprentissage, de débat et de convivialité.

## Concerts

### 7SON@TO

La nouvelle génération du gwoka offre un concert intime, suivi d'une rencontre avec le groupe.

≈ Pour en savoir plus, concert p.10

**Mercredi 22 novembre - 16:30**  
**Gratuit**

Médiathèque Ulysse  
37 Cours du Ru de Montfort  
93200 Saint-Denis  
01 71 86 35 20  
[mediatheques-plainecommune.fr/ulyse](http://mediatheques-plainecommune.fr/ulyse)

### EXPÉKA TRIO

#### Création Africolor

Entre rap et tambour ka, Expéka trio ou la furieuse modernité d'un gwoka d'ici et de là-bas.

≈ Pour en savoir plus, concert p.17

**Samedi 9 décembre - 21:00**  
**10€ - 12€**

6b  
6-10 Quai de Seine  
93200 Saint-Denis  
01 42 43 23 34 / [le6b.fr](http://le6b.fr)

## Rencontres

### DANS LE BASSIN DU CONGO, LA LITTÉRATURE ET LA MUSIQUE FONT BON MÉNAGE

En présence de l'équipe artistique de la création *Celui qui transporte des oeufs ne se bagarre pas* et Bernard Magnier

Après avoir assisté à la création *Celui qui transporte des oeufs ne se bagarre pas*, retrouvez l'équipe artistique pour parler de leur projet ; un concert traversé par le texte. Autour des mots du romancier Fiston Mwanza Mujila notamment connu pour son roman *Tram 83*, la rencontre, menée par Bernard Magnier, directeur de la collection *Afriques* aux Éditions Actes Sud et conseiller littéraire du Tarmac, nous révèle la dialectique opérée entre la rythmique des mots et la musicalité du piano, du violoncelle et de la trompette. Comment les paysages littéraires deviennent-ils sonores ? Comment faire collaborer musiciens et écrivains ? Ils nous dévoilent la genèse de leur projet et leur immersion in situ à Kinshasa.

≈ Pour en savoir plus, concert p.29

**Jeudi 7 décembre - 20:00**

**Le Tarmac**  
159 Avenue Gambetta, 75020 Paris  
01 40 31 20 96 / [letarmac.fr](http://letarmac.fr)

## Tables rondes

### MÉ 67, L'HISTOIRE INACHEVÉE

En présence de Gilles Le Berre représentant des Archives Nationales ; Audrey Célestine, Docteure en science politique de l'IEP de Paris ; Jaklin Pavilla, 1<sup>ère</sup> adjointe au Maire de Saint-Denis ; Sylvain Mary, Doctorant à l'Université Paris IV ; Michelle Zancarini-Fournel, Professeure d'histoire contemporaine à l'Université Claude Bernard-Lyon II

Les événements de Mé 67 sont restés une plaie ouverte dans l'histoire de la Guadeloupe et de la Martinique sans que l'État Français ne prenne en charge la question : que s'est-il passé ? Ce fût officiellement chose faite avec une commission d'enquête qui a rendu ses conclusions en septembre 2016. Présidée par Benjamin Stora, cette commission a pu mener un certain nombre d'investigations et se voir ouvrir les archives en relation avec Mé 67. Pourtant, le travail des historiens n'est pas fini et il reste plusieurs points à éclaircir dans les années qui viennent. Pour cette table ronde, nous demanderons à Michelle Zancarini-Fournel de raconter comment la commission a pu travailler, quels furent ses moyens et ses avancées ainsi que ses limites. Les intervenants seront là pour expliciter les enjeux actuels

de la mémoire des événements de Mé 67, et les situer, non comme un avant Mai 68, mais comme un des symboles de la relation complexe et ambiguë entre la République et les « Outre-Mers ».

≈ Pour en savoir plus, concert p.12

**Mercredi 22 novembre - 18:00**  
**Entrée libre**

Bourse du travail  
9-11 Rue Génin, 93200 Saint-Denis  
01 55 84 41 94

### QUEL STATUT POUR LES ARTISTES EN EXIL EN FRANCE ?

En présence de Nicolas Hue, Responsable et coordinateur de l'Association Aurore ; Ghandi Adam, Musicien professionnel et fondateur du Lamma Orchestra ; Luc Gruson, Chargé de mission «culture-réfugiés» au Ministère de la Culture

Les droits culturels, en tant que droits humains universels, valent pour toutes et tous, notamment pour les artistes en exil qui doivent pouvoir accéder aux scènes, créer des oeuvres, vivre de leur pratique artistique et ainsi contribuer à l'expression de la diversité culturelle. Particulièrement visés par les régimes autoritaires, ces artistes font le choix douloureux mais vital de l'exil pour protéger leur intégrité physique et conserver leur liberté artistique. À leur arrivée en France, leur intégration professionnelle et artistique est retardée voire menacée par les procédures de demande d'asile qui ne prennent pas en considération les spécificités des métiers de la création.

Quelles réponses apporter aux artistes exilés pour qu'ils puissent entretenir leur pratique artistique et vivre pleinement de leur discipline ? Comment favoriser leur intégration professionnelle et leur permettre d'accéder à l'emploi artistique sans délai ? Conçue en partenariat avec Zone Franche, réseau des Musiques du Monde, les intervenants de cette table ronde expliciteront les enjeux artistiques et sociétaux de cette question pour les artistes et les pays qui les accueillent.

≈ Pour en savoir plus, concert p.30

**Vendredi 8 décembre - 18:00**  
**Entrée libre**

MC 93  
9 Boulevard Lénine, 93000 Bobigny  
01 41 60 72 72 - [mc93.com](http://mc93.com)

D'autres actions restent en cours de programmation, n'hésitez pas à aller visiter notre site internet [africolor.com](http://africolor.com) pour vous tenir informé.

# Sur mesure

Actions culturelles à destination de publics spécifiques

Afin d'inscrire et valoriser la portée pédagogique des musiques d'hier et d'aujourd'hui, des activités sont réservées à des groupes déjà formés, scolaires ou centres de loisirs. Conçues spécialement pour ces groupes, ces actions favorisent la découverte, le partage et l'initiation aux pratiques artistiques.

## École buissonnière

Projets et représentations dans le cadre scolaire

### RENCONTRE ET ATELIERS AVEC KADI DIARRA, CHANTEUSE ET COMÉDIENNE

La comédienne, auteure et chanteuse malienne, Kadi Diarra, travaille avec les scolaires de Bures-sur-Yvette (ville jumelée avec Koréra-Koré, Mali) en leur proposant un parcours de sensibilisation autour des musiques traditionnelles et contes populaires maliens. Ensemble, ils parlent de la création *Malisadio*, dans laquelle joue Kadi, et travaillent à la mise en scène et en musique du conte *Origine légendaire de l'éclipse*. La classe rencontre également l'équipe artistique de la création *Malisadio, le Mali en musiques*.

≈ Pour en savoir plus, concert p.36

6<sup>ème</sup> du collège de la Guyonnerie  
Bures-Sur-Yvette

### RENCONTRE AVEC 7SON@TO

7son@to rencontre la classe de percussions afro-cubaines du Conservatoire de Saint-Denis.

**Mardi 21 novembre**

Conservatoire municipal, Saint-Denis

### RENCONTRE AVEC SORO SOLO

À l'occasion de la création Africolor de Soro Solo et Maimouna Rouge Coulibaly *Le coupé-décalé est-il féministe ?* le journaliste culturel Soro Solo est de passage dans les classes du collège Henri Sellier pour une présentation décalée en quatre temps autour du contexte politique des années 2000 ayant fait émerger le mouvement du coupé-décalé.

≈ Pour en savoir plus, concert p.14

**Vendredi 24 Novembre**

6<sup>ème</sup> du Collège Henri Sellier  
Bondy

## Masterclass

### ATELIERS SLAM ET CONTE AUTOUR DES CRÉATIONS CHIEN BLEU ET RÊVES D'AILLEURS DE MOUNAWAR

Avec Mo Absoir et Laurent Gillot, artistes musiciens

Les enfants travaillent autour des deux créations du musicien comorien Mounawar *Chien Bleu* et *Rêves d'ailleurs*, traitant de la question de la différence et des parcours migratoires. Ils décodent les enjeux du conte et du slam à travers des ateliers permettant la libre expression, l'écoute et l'échange. En jouant avec les mots, ils créent leurs poésies puis les mettent en musiques.

≈ Pour en savoir plus, spectacle p.18

**Du mardi 24 au vendredi 27 octobre**

Centre de loisirs, Stains

**+ Restitution le samedi 25 novembre à 16:00**

Espace Paul Éluard, Stains

### LES RYTHMES DE L'Océan Indien

Avec Tao Ravao, musicien malgache

Initiation aux rythmes créoles malgaches autour du répertoire de Tao Ravao, musicien spécialiste des styles Salegy, Tsapiky et du rythme Congo. Entre chant, groove ternaire et binaire, les élèves auront l'opportunité de s'immerger en musiques dans la culture malgache, de décoder une partie de ses clés en jouant notamment certains de ses instruments spécifiques tels la kabosy, la mandoline malgache et la vahila (harpe de Madagascar).

≈ Pour en savoir plus, spectacle p.25

**Du jeudi 9 au jeudi 30 novembre**

Classes musicales actuelles de l'école de musique et de danse du Pré Saint-Gervais

**+ Représentation le samedi 2 décembre à 16:00**

La P'tite criée, Le Pré Saint-Gervais

Vous êtes enseignant, animateur, éducateur, responsable d'un centre de loisirs... ? L'équipe d'Africolor est à l'écoute de vos besoins pour construire ensemble des projets en lien avec la programmation musicale qui permettent de rebondir sur les programmes scolaires ou les activités de vos structures pour 2018. N'hésitez pas à nous écrire à [communication@africolor.com](mailto:communication@africolor.com)

# Essonne Mali

Le festival du réseau Essonne Diema Douentza  
Nioro-du-Sahel

## Concerts

### CHEICK SIRIMAN SISSOKO

—  
Cheick Siriman a appris la musique dans la tradition mais ne s'y cantonne pas. Chanteur, guitariste et bassiste, il compte aujourd'hui parmi les rares voix masculines exceptionnelles du Mali.

≈ Pour en savoir plus, concert p.33

**Samedi 9 décembre - 21:30**  
**Entrée libre**

Espace Jean Carmet  
1 Avenue Des Noyers-patins, 91150 Etampes

### L'ASSOCIATION DYALI

—  
L'association Dyali présente un concert en plusieurs plateaux avec : So Kalmery, Yéyé Kanté et Mohamed Guinée accompagné par Laccas Trio.

**Samedi 9 décembre - 19:00**  
**10€**

Salle des fêtes communale, 91590 Cerny  
Renseignements : 06 70 12 39 60

### 4 FÂMES

#### Création Africolor

—  
4 femmes, 4 âmes se regardent, se chantent, s'accompagnent, s'influencent, se rassemblent et recréent le cercle de la vie, celui des fêtes de Bamako, là où elles se sont connues, découvertes et aimées.

≈ Pour en savoir plus, concert p.34

**Dimanche 10 décembre - 16:00**  
**10€ - 12€**

Maison des Jeunes et de la Culture  
10 Place Jacques Brel, 91130 Ris-Orangis  
Renseignements : 01 69 02 13 20

### MALISADIO, LE MALI EN MUSIQUES

#### Création Africolor

—  
Un concert-spectacle raconte le Mali en musiques. Ali Farka Touré, Oumou Sangaré, Boubacar Traoré, Salif Keita... Le pays a offert au monde des trésors musicaux. Des rythmes traditionnels aux nouveaux hits des maquis de Bamako, ce spectacle vous fera découvrir la richesse du répertoire malien.

≈ Pour en savoir plus, concert p.36

**Jedi 14 décembre - 21:00**  
**Entrée libre**

Centre culturel Marcel Pagnol  
Rue Descartes, 91440 Bures-sur-Yvette  
Renseignements : 01 69 18 79 50

### UN PAS DE CÔTÉ, LA SOUSTRACTION DES FLEURS SE CONCERTE AVEC DRAMANE DEMBÉLÉ

#### Création Africolor

—  
C'est fort de la connaissance des traditions orales de nos contrées que le trio de La Soustraction des fleurs rencontre aujourd'hui un musicien africain. S'engage alors un dialogue apaisé de tradition à tradition.

≈ Pour en savoir plus, concert p.35

**Vendredi 15 décembre - 20:30**  
**Entrée libre**

Centre Culturel  
Place des Halles, 91660 Méréville  
Renseignements : 01 64 95 43 31

À destination des classes  
du Conservatoire et des scolaires

**Mardi 19 décembre 2017 - 19:00**

Conservatoire Albéric Magnard  
91000 Evry

### BOUBACAR TRAORÉ INVITE CEDRIC WATSON & COREY HARRIS

#### Inédit

—  
Boubacar, la référence du blues malien est depuis toujours inspiré par les rencontres artistiques. Sur son dernier album, il s'est entouré de musiciens du Sud des États-Unis croisés lors de ses tournées et les invite sur la scène de l'Agora.

≈ Pour en savoir plus, concert p.38

**Vendredi 15 décembre - 20:00**  
**6€ - 11€**

Théâtre de l'Agora  
Place de l'Agora, 91000 Evry  
Renseignements : 01 60 91 65 45

### LA DANSE OU LE CHAOS

#### Récit chorégraphique

En collaboration avec la compagnie BlonBa

—  
À quinze ans, Solo s'évade. Il poursuit son chemin dans les rues de Bamako, entre repas mendiés, nuits à la belle étoile et voyages clandestins vers le Sénégal. Un jour, il entend parler d'une femme qui donnerait de l'argent aux enfants des rues pour qu'ils se mettent à danser.

**Samedi 9 décembre - 20:00**  
**Entrée libre**

Théâtre, salle Galdoni  
22 Rue Félicien Rops  
91100 Corbeil-Essonnes  
Renseignements : 01 69 22 56 19

**Dimanche 17 décembre - 20:30**  
**Entrée libre**

Théâtre de l'Arlequin  
35 Rue Jean Raynal  
91390 Morsang-sur-Orge  
Renseignements : 01 69 25 49 15

## Cinéma

### ADAMA

2015 - FRANCE - FILM D'ANIMATION - 1H22  
VF - SIMON ROUBY (RÉAL.)

—  
Hommage aux tirailleurs Sénégalais qui ont combattu pour la France dans les tranchées de Verdun pendant la première guerre mondiale, le film raconte l'histoire d'un jeune garçon nommé Adama.

**Samedi 11 novembre - 15:00**  
**Entrée libre**

Salle des fêtes François des Garets  
Avenue du Lieutenant Agoutin  
91630 Marolles-en-Hurepoix  
Renseignements : alain.severac@infonie.fr

## Conférence Débat

### LES ENJEUX DE L'EAU EN ZONE SAHÉLIENNE

Intervenants : experts,  
Agglomération Grand Paris Sud  
et membres du réseau EDDN

—  
**Jedi 7 décembre - 18:30**  
**Gratuit**

Université d'Evry Val d'Essonne  
23 Boulevard François Mitterrand  
91000 Evry  
Renseignements : 01 77 58 12 11

## Masterclass

### LE PROCESSUS DE CRÉATION : CHANT, DANSE ET MUSIQUE

—  
La Cie KLBV et NYAGA vous proposent une journée de masterclass autour de leur dernier spectacle 4 fâmes. Avec pour thématique les processus de création, Manu Sissoko propose une masterclass divisée en deux parties : exploration des chants mandingues, arrangés et mis en musiques par Vincent Lassalle ; puis, vous reprendrez la session avec des cours de danses traditionnelles afin de présenter, lors de la restitution, une ébauche de travail où chant, musique mélodique, électro et danse ne forment plus qu'un tout organique.

≈ Pour en savoir plus, spectacle p.34

**Dimanche 17 décembre**  
**de 10:30 à 17:30 - 40€**

MJC  
10 Place Jacques Brel, 91130 Ris-Orangis  
Renseignements : 01 69 02 13 20  
mjcris.org

—  
Inscription obligatoire à pazonote@yahoo.fr  
Masterclass réservée aux niveaux avancés

# UN NOUVEAU JOURNAL, UN NOUVEAU SITE, UNE NOUVELLE APPLI

Un même objectif :  
être toujours en avance. Sur les grands  
faits de société, la culture, le style,  
sur tout ce qui fait bouger  
le monde. Pour cela, nous avons choisi  
de suivre un chemin qui est celui  
des *Inrockuptibles* depuis leur création:  
la prescription. Découvrez maintenant  
ceux qui feront les tendances de demain.



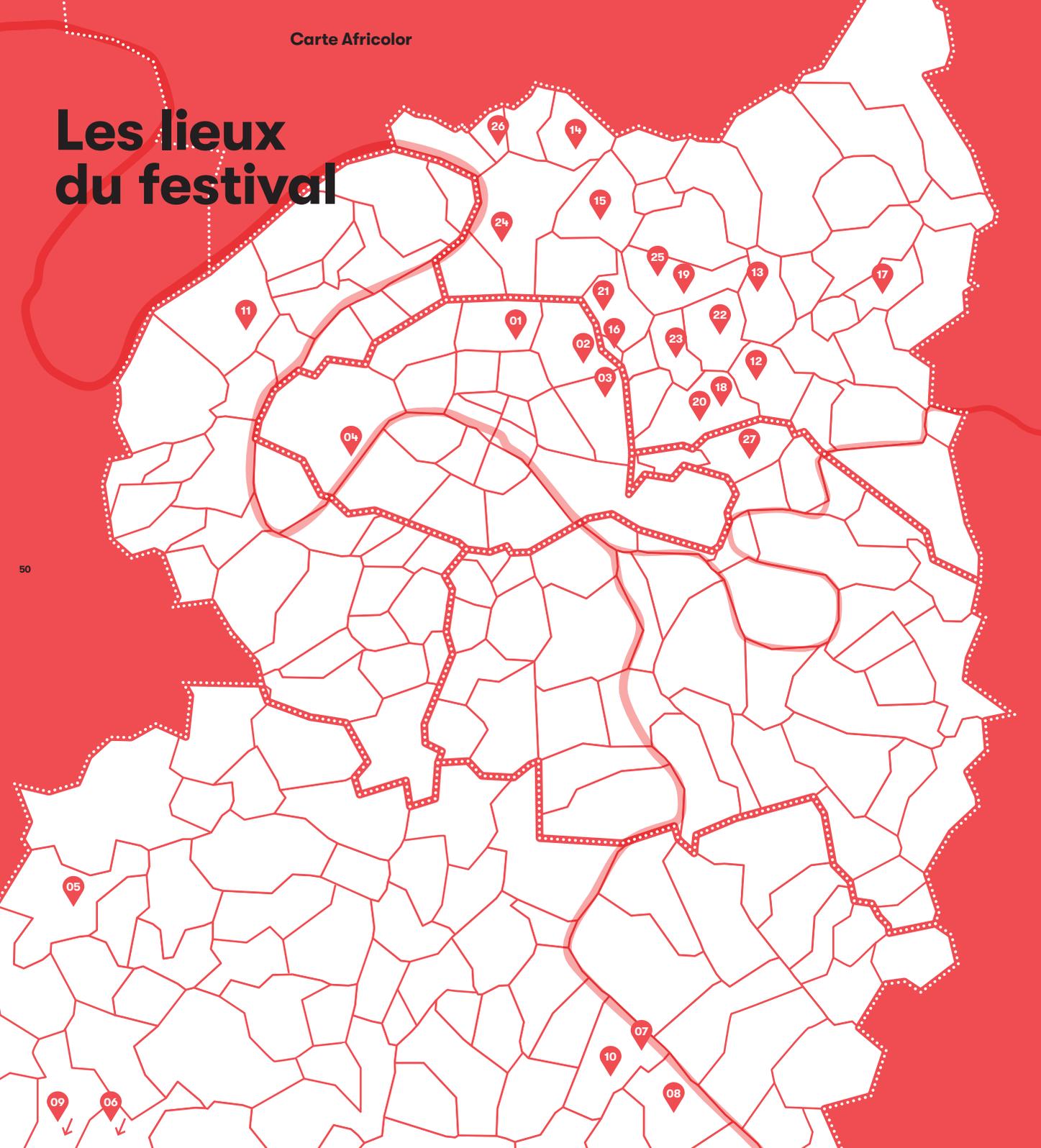
les  
**Inrockuptibles**

Là où tout commence

# IN ROCK S

pratiques

# Les lieux du festival



## PARIS (75)

- 01 FGO-Barbara**  
75018 Paris
- 02 L'Atelier du Plateau**  
75019 Paris
- 03 Le Tarmac**  
75020 Paris
- 04 Maison de la radio, studio 105**  
75016 Paris

## ESSONNE (91)

- 05 Centre culturel Marcel Pagnol**  
91440 Bures-sur-Yvette
- 06 Espace Jean-Carmet**  
91150 Étampes
- 07 Maison des Jeunes et de la Culture**  
91130 Ris-Orangis
- 08 Théâtre de l'Agora**  
91000 Evry
- 09 Centre Culturel de Méréville**  
91660 Méréville
- 10 Le Plan**  
91130 Ris-Orangis

## HAUT-DE-SEINE (92)

- 11 La Maison de la Musique**  
92000 Nanterre

## SEINE-SAINT-DENIS (93)

- 12 Espace Georges Simenon**  
93110 Rosny-sous-bois

- 13 Espace Marcel Chauzy**  
93140 Bondy

- 14 Espace Paul-Éluard**  
93240 Stains

- 15 Houdremont**  
93120 La Courneuve

- 16 La P'tite Criée**  
93310 Le Pré-Saint-Gervais

- 17 L'espace 93**  
93390 Clichy-sous-Bois

- 18 Maison Populaire**  
93100 Montreuil

- 19 MC 93**  
93000 Bobigny

- 20 Nouveau Théâtre**  
93100 Montreuil

- 21 Salle Jacques Brel**  
93500 Pantin

- 22 Théâtre des Bergeries**  
93130 Noisy-le-Sec

- 23 Théâtre du Garde-Chasse**  
93260 Les Lilas

- 24 Théâtre Gérard Philippe**  
93200 Saint-Denis

- 25 Université Paris 13 - Bobigny**  
93000 Bobigny

- 26 Université Paris 13 - Villetaneuse**  
93430 Villetaneuse

## VAL-DE-MARNE (94)

- 27 Le Comptoir**  
94120 Fontenay-ss-Bois

# Adresses et infos pratiques

## PARIS (75)

### FGO-Barbara

≈ p.26  
1 Rue Fleury, 75018 Paris  
M2 ou M4 Barbès-Rochechouart  
01 53 09 30 70 / Lundi → Vendredi 11h-20h

### L'Atelier du Plateau

≈ p.28  
5 Rue du Plateau, 75019 Paris  
M11 Pyrénées ou Jourdain  
M7bis Buttes Chaumont  
01 42 41 28 22 / Lundi → Vendredi 11h-18h

### Le Tarmac

≈ p.29  
159 avenue Gambetta, 75020 Paris  
M3bis Saint-Fargeau  
Bus 61, 96, arrêt Saint-Fargeau  
01 43 64 80 80 / Mardi → Vendredi 15h-19h

### Maison de la radio, studio 105

≈ p.27  
116 Av. du Président Kennedy, 75016 Paris  
RER C Président Kennedy  
M6 Passy, M9 Ranelagh

## ESSONNE (91)

### Centre culturel Marcel Pagnol

≈ p.36  
1 Rue Descartes, 91440 Bures-sur-Yvette  
RER B arrêt Bures-sur-Yvette  
01 69 18 79 50 / Lundi → Vendredi 9h-12h, 14h-18h

### Espace Jean-Carmet

≈ p.33  
1 Rue des Noyers Patins, 91150 Étampes  
RER D Gare d'Étampes  
01 60 80 05 29 / Lundi → Vendredi 8h30-17h30

### Maison des Jeunes et de la Culture

≈ p.34  
10 Place Jacques Brel, 91130 Ris-Orangis  
RER D Ris-Orangis  
01 69 02 13 20 / Lundi → Vendredi 9h30-12h30, 14h-22h30

### Théâtre de l'Agora

≈ p.38  
Place de l'Agora, 91000 Evry  
RER D Evry-Courcouronnes  
01 60 91 65 65 / Mardi → Samedi 13h-19h, Samedi 13h-18h

### Centre Culturel de Méréville

≈ p.35  
Place des Halles, 91660 Méréville  
RER C Étampes  
01 64 95 43 31

### Le Plan

≈ p.11  
1 Avenue Louis Aragon, 91130 Ris-Orangis  
RER D Gare d'Orangis-Bois de L'Épine  
01 69 02 09 19 / Mardi → Vendredi 10h-13h, 14h-18h

## HAUT-DE-SEINE (92)

### La Maison de la Musique

≈ p.22  
8 Rue des Anciennes Mairies, 92000 Nanterre  
RER A Nanterre-Ville  
01 41 37 94 21 / Mardi → Samedi 13h-19h

## SEINE-SAINT-DENIS (93)

### Espace Georges Simenon

≈ p.16  
Place Carnot, 93110 Rosny-sous-bois  
RER E Rosny-sous-Bois  
01 48 94 74 64 / Mardi → Vendredi 10h-12h, 14h-18h, Samedi 14h-18h

### Espace Marcel Chauzy

≈ p.14  
Esplanade Claude Fuzier, 93140 Bondy  
RER E Gare de Bondy, puis bus 303, 105 arrêt Eglise de Bondy  
01 48 50 54 68 / Lundi → Vendredi 9h-17h, Mardi 10h30-19h

### Espace Paul-Éluard

≈ p.18  
Place Marcel Pointet, 93240 Stains  
RER D Pierrefitte-Stains, puis bus 150 arrêt Mairie de Stains  
M 13 Saint-Denis Université, puis bus 253 arrêt Marcel Pointet  
01 49 71 82 25 / Lundi → Vendredi 9h-12h, 14h-17h

### Houdremont - scène conventionnée

≈ p.24  
11 Avenue du Général Leclerc, 93120 La Courneuve  
RER B La Courneuve-Aubervilliers  
01 49 92 61 61 / Lundi → Vendredi 9h-18h

### La P'tite Criée

≈ p.25  
11-13 Rue Jean-Baptiste Sémanaz, 93310 Le Pré Saint-Gervais  
M7bis Le Pré Saint-Gervais  
M5 Hoche  
01 83 74 58 30 / Lundi → Vendredi 13h-19h

### L'espace 93

≈ p.36  
3 Place de l'Orangerie, 93390 Clichy-sous-Bois  
RER B Aulnay-sous-Bois, puis bus 613 arrêt Mairie de Clichy  
RER E Le Raincy/Villemomble, puis bus 601 arrêt La Lorette  
01 43 88 58 65 / Mardi → Vendredi 9h-12h30, 13h30-17h

## Maison Populaire

≈ p.32  
9Bis Rue Dombasle, 93100 Montreuil  
M9 Mairie de Montreuil  
Bus 121,102 arrêt Lycée Jean-Jaurès  
01 42 87 08 68 / Lundi → Vendredi 10h-21h, Samedi 10h-17h

## MC 93

≈ p.30  
9 Boulevard Lénine, 93000 Bobigny  
M5 Bobigny-Pablo Picasso  
T1 Hôtel de ville de Bobigny - Maison de la Culture  
01 41 60 72 72 / Lundi → Vendredi 10h-18h

## Nouveau Théâtre

≈ p.36  
10 Place Jean Jaurès, 93100 Montreuil  
M9 Mairie de Montreuil  
01 48 70 48 90 / Lundi → Vendredi 10h-18h

## Salle Jacques Brel

≈ p.8  
42 Avenue Édouard Vaillant, 93500 Pantin  
M7 Aubervilliers-Pantin-Quatre Chemins  
01 49 15 41 70 / Lundi 14h-17h, Mardi → Vendredi 10h-12h30, 14h-17h

## Théâtre des Bergeries

≈ p.20  
5 Rue Jean Jaurès, 93130 Noisy-le-Sec  
RER E Noisy-le-Sec  
M 11 Mairie des Lilas, puis bus 105 arrêt Jeanne d'Arc  
01 41 83 15 20 / Mardi → Vendredi 15h30-18h30, Samedi 10h-13h, 14h-16h

## Théâtre du Garde-Chasse

≈ p.23  
181bis Rue de Paris, 93260 Les Lilas  
M 11 Mairie des Lilas  
01 43 60 41 89 / Mardi → Vendredi 14h-19h, Mercredi et Dimanche 15h-18h

## Théâtre Gérard Philipe

≈ p.12  
59 Boulevard Jules Guesde, 93200 Saint-Denis  
RER D ou Transilien H, Gare de Saint-Denis  
M 13 Basilique de Saint-Denis, puis T1 Théâtre Gérard-Philipe  
01 48 13 70 00 / Lundi → Vendredi 12h-19h

## Université Paris 13 - Bobigny

≈ p.17  
1 Rue de Chablais, 93000 Bobigny  
M7 La Courneuve, puis T1 arrêt Drancy Avenir  
M7 Fort d'Aubervilliers, puis bus 248, 134, 234 arrêt Les Courtillères  
01 48 38 88 29 / Lundi → Vendredi 10h-17h

## Université Paris 13 - Villetaneuse

≈ p.10  
99 Avenue Jean-Baptiste Clément, 93430 Villetaneuse  
Transilien H arrêt Epinay-Villetaneuse, puis bus 156 arrêt Université Paris 13  
01 49 40 35 16 / Lundi → Vendredi 10h-17h

## La Micro-Folie

≈ p.28  
14 Avenue Dumont d'Urville, 93270 Sevran  
RER B direction aéroport Charles-de-Gaulle, arrêt Sevran-Beaudottes  
01 49 36 51 75

## VAL-DE-MARNE (94)

### Le Comptoir

≈ p.9  
95 Rue Roublot, 94120 Fontenay-ss-Bois  
M 1 Château de Vincennes, puis bus 118 arrêt Les Rigollots  
RER A Fontenay-sous-Bois  
01 48 75 64 31 / Mardi → Jeudi 14h30-17h, Vendredi à partir de 16h

# L'association

Africolor est la vitrine de l'Afrique vivante d'aujourd'hui : urbaine, cosmopolite, politisée, traversée par des conflits qui reflètent les appétits mondiaux, branchée sur la sono mondiale mais aussi tournée vers son patrimoine et ses épopées. Sans rien renier de l'universel, Africolor programme les musiques africaines parce qu'elles apportent quelque chose d'unique à l'Histoire de la musique. Entre créations inédites et rencontres, réjouissances et trances inouïes, plus que des concerts, les soirées Africolor sont les croisements de tous ceux qui veulent vivre autrement et ensemble les sons et les mots de l'Afrique présente, ici, ailleurs.

## L'équipe

— direction  
**Sébastien Lagrave**

— administration  
**Sylvie Soum**

— production & presse  
**Anne-Laure Feron**

— communication  
**Agathe Kayser**

— actions culturelles  
**Oranne Renaudie**

— ingénieurs du son  
**Julien Reyboz, Cyril Poirier**

— photographie  
**N'Krumah Lawson Daku**

— vidéo  
**Constant Popot**

— identité graphique  
**Manuela Bonnet**  
**/ God save the screen**

## Partenaires institutionnels



## Partenaires médias

l'rockuptibles



## Avec le soutien

Des villes de Bondy, Clichy-sous-Bois, Evry, La Courneuve, Les Lilas, Pantin, Le Pré Saint-Gervais, Saint-Denis, Sevran, Stains, de l'Université Paris 13, du Comptoir à Fontenay-sous-Bois, de l'Espace Georges Simenon à Rosny-sous-Bois, de la Maison Populaire à Montreuil, du Théâtre de l'Agora à Evry, de la Maison de la Musique à Nanterre, du Nouveau Théâtre de Montreuil, du Théâtre Gérard-Philipe à Saint-Denis, du Théâtre des Bergeries à Noisy-le-Sec, du centre FGO-Barbara, du Tarmac, de l'Atelier du Plateau à Paris, de la MJC et du Plan à Ris-Orangis, de la MC93 à Bobigny, ainsi que du centre culturel Marcel Pagnol à Bures-sur-Yvette, de l'agglomération de l'Étampois Sud-Essonne et Essonne-Mali avec le concours financier du département de l'Essonne.

## Merci !

Africolor tient à remercier l'ensemble des villes et des lieux partenaires, leurs équipes et les services municipaux qui participent à l'organisation du festival.

Un grand merci également à tous les membres de l'association, les bénévoles et l'ensemble de nos prestataires.

Et puis, tout spécialement, Philippe Conrath, Catherine Giffard, Sophie Gauthier, Jérôme Gaboriau, David Comeillas, Mounir Kabbaj, Henri Thulliez, Ariel Cypel et Judith Depaule.

## Crédits photographiques

P.8, Jupiter & Okwess, Lexus Legal © Florent de La Tullaye • P.9, Or Solomon © Holytropic • P.10, 7son@to © Mathieu Torin • P.11, Tinariwen © Marie Planeille / Jupiter & Okwess © Florent de La Tullaye P.12-13, 7son@to © Mathieu Torin / Delgres © Remy Solomon / ExpéKa trio © N'Krumah Lawson Daku • P.14-15, Coupé Médaille © Jeff Humbert / 4 fÂmes © Photofola / Le coupé décalé est-il féministe © Nicolas Delahaye P.16, Noirlac © Denis Rouvre • P.17, ExpéKa trio © DR • P.18-19, Chien bleu © Savinien Lévêque / Rêves D'ailleurs © Fred Theys • P.20-21, Naïssam Jalal © Emmanuel Rojas / Abou Diarra © François Mallet • P.22, Cabaret Contemporain © Flavien Prioreau • P.23, Midnight Ravers © Emmanuel Prost • P.24, Danyèl Waro © Thierry Hoareau • P.25, Tao Ravao © DR / Rêves D'ailleurs © Fred Theys P.26, Le coupé décalé est-il féministe © Nicolas Delahaye • P.28, Zavan' Hangu © Florence Le Guyon • P.29, Celui qui transporte des oeufs ne se bagarre pas © Roberto Negro • P.30-31, Refugees for Refugees © DR / Lamma Orchestra © DR / AlSarah & The Nubatones © Nousha Salimi P.32, Trans Kabar © Alain In Chojnow P.33, Cheick Siriman Sissoko © Salif Traore P.34, 4 fÂmes © Photofola • P.35, Un pas de côté © Sam Mary • P.36, Malisadio, le Mali en musiques © Flora Valleur • P.37, Boubacar Traoré © Carly Viator

---

## Association Africolor

5 rue Arthur Groussier  
75010 Paris  
01 47 97 69 99  
[www.africolor.com](http://www.africolor.com)

---

**Suivez les coulisses  
du festival  
et partagez vos  
meilleurs moments  
avec nous !**

 [festival.africolor](https://www.facebook.com/festival.africolor)

 [@festafricolor](https://twitter.com/@festafricolor)

 [africolor festival](https://www.youtube.com/channel/UC...)

 [festivalafricolor](https://www.instagram.com/festivalafricolor)

Licences d'entrepreneur de spectacles  
2-1053635 et 3-1053634

Création graphique : **God save the screen**